

L'asturiano-llionés: aspectos llingüísticos, sociolingüísticos y llexislación

Héctor García Gil

Universidá de Llión

Seminariu de Filoloxía Asturiana (Universidá d'Uviéu)



L'asturiano-lleonés: aspectos llingüísticos, sociollingüísticos y llexislación

Héctor García Gil

Universidá de Lión

Seminariu de Filoloxía Asturiana (Universidá d'Uviéu)

WORKING PAPERS

MERCATOR ye un programa d'investigación y un serviciu d'información y documentación nel ámbitu de les llingües minorizaes y menos espardíes d'Europa, desendolcáu conxuntamente por trés centros que cubren diferentes aspeutos: educación, medios de comunicación y Derechu y Llexislación Llingüísticos.

La colección *Working Papers* (Documentos de Trabayu) de MERCATOR Derechu y Llexislación Llingüísticos quier apurrir a los usuarios de la Rede Mercator un refileru de trabayos d'investigación en marcha y d'artículos de pequeñu formatu sobre derechos, llexislación y política llingüística, tratando con especial énfasis l'usu de les llingües minorizaes na esfera de dominiu públicu.

Edita

CIEMEN
C/ Rocafort 242, bis
E-08029 BARCELONA (CATALUNYA)
Tel. (+34) 93 444 38 00
Fax (+34) 93 444 38 09
mercator@ciemen.cat
www.ciemen.cat/mercator

Autor

Héctor García Gil
Llingüista y traductor. Investigador nel Departamentu de Filoloxía Hispánica y Clásica de la Universidá de Llión.
Miembru del Seminariu de Filoloxía Asturiana (Universidá d'Uviéu).
e-mail: hgarg@unileon.es / hector_xil@hotmail.com

Coordinador

Manel Pérez-Caurel Rodríguez

Diseño y composición

Ferran Royo i Urgellés

ISSN: 2013-102X
© Hector García Gil, 2008

Agradecimientos

MERCATOR Derechu y Llexislación Lingüísticos, al igual que l'autor d'esta obra, quieren espresar la so gratitú a Amadeu Ferreira (*Associaçon de la Lhéngua Mirandesa* - ALM), al Dr. José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), y a *Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu* (AXA) poles sos aportaciones y conseyu espertu, y sobre manera a José Pedro Ferreira (ILTEC y *Associaçon de la Lhéngua Mirandesa* - ALM) pola so valiosa ayuda y documentación de material fonte.

Nota

El CIEMEN nun fai necesariamente de so les opiniones, los criterios y la terminoloxía usaos nes diverses collaboraciones espublizaes.

Imaxe de portada (pancarta) por cortesía de Radio Sele (www.radiosele.net).

Col encontu de



E o certo é que ela informou e deu vida de relação e conhecimento, a todo um povo desta região e informou a cultura de todo este Nordeste Transmontano de Entre Douro e Sabor, desde o Norte de Moncorvo até Covadonga e o mar Cantábrico. Informou e definiu uma cultura material ...

*António Maria Mourinho
Miranda de I Douro, 10 Julho de 1993*

In: ESTUDOS DE PHILOGIA MIRANDESA, Volume II (J. Leite de Vasconcelos), Apresentação. Edição da Câmara Municipal de Miranda do Douro 1993

[Y lo cierto ye qu'ella conformó y dio vida de relación y conocencia, a tou un pueblu d'esta rexón y dio forma a la cultura de tou esti Nordeste Transmontanu d'Entre Douro y Sabor, dende'l Norte de Moncorvo hasta Cuadonga y el mar Cantábricu. Conformó y definió una cultura material ...

António Maria Mourinho
Miranda de I Douro, 10 de Xunetu de 1993]

Índiz

Entamu	9
1. L'espaciu llingüísticu asturiano-lleonés.....	10
1.1. Caracterización llingüística y variedaes diatópicas de la llingua.....	12
1.2. Breve Historia de la llingua asturiana o asturiano-lleonés.....	14
1.2.1. L'asturiano-lleonés na Edá Media	14
1.2.2. Los siglos escuros	16
1.2.3. Los siglos XVII y XVIII.....	17
1.2.4. Del sieglu XIX a 1936.....	17
1.2.5. El Surdimientu	19
2. Aspectos sociollingüísticos	21
2.1. La cuestión del nome: el glotónimu dende una perspectiva científica y dende una perspectiva popular. Posibles conflictos nominales	21
2.1.1. El nome como etiqueta d'un llingüista	21
2.1.2. El nome popular o tradicional	23
2.2. Percepción del asturianu o asturiano-lleonés como llingua pa los falantes	26
2.3. Emplegu y usu de la llingua	27
2.4. Creencies y actitúes nos diversos territorios asturófonos.....	28
2.5. Los movimientos de llealtá llingüística	28
2.6. La construcción de una llingua referencial: Asturias y Tierra de Miranda.....	29
3. Llexislación sobre drechos llingüísticos nos territorios asturófonos.....	30
3.1. Llexislación existente	30
3.1.1. Asturias	31
3.1.2. La comunidá autónoma de Castiella y Llión	35
3.1.3. Tierra de Miranda: Llei del mirandés.....	38
4. Reflexones finales.....	40
Referencies bibliográfiques	43
Dellos enllaces	47
Anexu: Tabla de correspondencia de Toponimia tradicional usada nesti trabayu y versión na llingua d'Estáu (castellano o portugués).....	49

L'asturiano-lleonés: aspectos llingüísticos, sociollingüísticos y llexislación

Héctor García Gil

Universidá de Llión

Seminariu de Filoloxía Asturiana (Universidá d'Uviéu)

Entamu

El presente trabayu tien como oxetu la descripción de les principales característiques de la llingua asturiana o asturiano-lleonés tanto na so vertiente glotolóxica como sociollingüística. De que se vean estos aspectos pasarase a analizar el so tratamientu llegal y marcu xurídicu nos respectivos ámbitos territoriales, poniendo especial atención naquellos puntos conflictivos y llagunes qu'existen nel so ordenamientu –falta d'oficialidá nos territorios asturófonos¹ nel Estáu español al llau d'una oficialidá parcial –non plena– en Portugal del mirandés– o la falta d'una normalización social decidida de la llingua en nenyures, pese los planes existentes n'Asturies o l'ausencia absoluta de los mesmos nos territorios asturófonos de la rexón de Llión na Comunidá Autónoma de Castiella y Llión. Una fragmentación en dellos ámbitos alministrativos (dos estaos, dos entes autonómicos españoles y trés provincies) que tien y/o pue tener efectos negativos na supervivencia global del sistema llingüísticu asturiano-lleonés.

¹ Baxo esti términu, asturófonu, búscase expresar el conceptu de la comunidá llingüística que parlla dalguna de les variedaes constitutives del dominiu románicu ástur o asturiano-lleonés nos sos territorios asturiano, lleonés y mirandés.



Ilustración 1: L'asturiano-lleonés n'Europa

1. l'espaciu llingüísticu ástur² o asturiano-lleonés

L'asturianu –tamién conocíu como asturiano-lleonés, asturianollionés, asturllionés o lleonés, esti caberu términu usáu sobre manera na terminoloxía de dellos trabayos científicos pola influencia de la obra de Menéndez Pidal *El dialecto leonés* (1906) –ye la llingua románica autóctona falada ente los dominios llingüísticos gallego-portugués y castellano nel occidente de la Península Ibérica. Una llingua que s'esparde per Asturias –sacante la parte más occidental ente los ríos Navia y Eo ascrita pola comunidá académica al dominiu llingüísticu gallego-portugués y reconocíu llegalmente nel Principáu como gallego-asturiano o eonaviego– La so extensión actual na Comunidá Autónoma de Castiella y Llión ye peles zones del norte y oeste de la provincia de Llión en llugares como Sayambre, Valdión, Los Argüechos~Argüeyos, Gordón, Babia, L.laciana, Furniella, gran parte de la rexón d'El Bierzu, Cabreira, Maragatos, Cepeda, Oumaña o la Ribera del Órbigo y pel oeste de la provincia de Zamora, Senabria, Aliste o La Carbayeda. Na parte más occidental d'El Bierzu y Senabria atopamos fales pertenecientes al dominiu gallego-portugués. Per último en Portugal, nel Distrito de Bergancia,

2 Términu propuestu esti dende l'Academia de la Llingua Asturiana como superador d'una terminoloxía afitada nes divisiones alministratives. Ástur o astur fadría referencia nun primer momentu al llatín evolucionao nes tierres habitaes mayoritariamente por ástures a la llegada de los romanos (dende Asturias a Tierra de Miranda). Nun sen más ampliu diz de les tierres inmediates que tuvieren un mesmu tipu de romance inda que nun tuvieren poblaes por ástures. Usao yá por exemplu por X.L. García Arias & X.A. González Riaño en 2002 en «Reflexones sol dominiu llingüísticu ástur» en *Anclabes llingüísticos na Ounion Ouropeia* (2002).

el mirandés –nome col que designen los falares asturllioneses d'esa zona– fálase nel conceyu de Miranda de l Douro y trés llugares del conceyu de Bumioso –Angueira, Caçareilhos y Bilasseco– limítrofes con España –provincia de Zamora– y d'una extensión aproximada de 450 km² conocida como Tiera de Miranda. Tamién dientro de Portugal les fales de Rueidenor y Guadramil, llugares fronterizos col Estáu español, habría que les inxerir nel dominiu llingüísticu asturiano-llionés.

Inda que se suel parllar en dellos trabayos filolóxicos d'una mayor extensión xeográfica: oeste de Cantabria y el occidente de Salamanca y Estremadura, (Menéndez Pidal, 1906: 9-13 o Ana Cano, 1992: 652). Estes tierres sureñes, territorios consecutivos, hemos considerales anguaño como zones onde'l procesu acastellanador foi anterior y más rápidu y que por más que participen de dellos rasgos asturllioneses estos sobreviven inxertos dientro d'un dialectu castellanu que sustituyó tempranamente la llingua asturiano-llionesa a diferencia de les tierres al norte del Douro, territoriu constitutivu d'ésta. D'esta manera les variedaes estremeñes –onde s'inxeren les fales sureñes de Salamanca conformaríen dialectos de transición (Zamora Vicente, 1960: 332-336 o J.F. García Santos 1992: 701-708 o X. Viejo 2003: 21-28) ente entrambos dos dominios, l'ástur o asturiano-llionés y el castellano, onde'l procesu de sustitución llingüística foi primero en tiempu dando llugar a una hibridación que fai que participen de rasgos d'entrambos dos, pero qu'acumulativu nel planu temporal fai inclinar la parte principal contra'l estremeñu, como dialecto anguaño castellano de transición, intermediu y amestáu, peculiar y propiu d'estes tierres y non de facer parte d'una unidá coles fales septentrionales.

Igualmente na parte norte, en territoriu cántabru podemos atopar dientro del montañés o cántabru un refileru de rasgos llingüísticos comunes al asturiano-llionés, xunto con una evolución diverxente, como pue ser nel planu fónicu l'exemplu /j/, /ʃ/ > /h/ ~ /x/: *vieh.u* < *vieyu* < VET'LU, o *cah.a* < *caxa* < capsas, siguiendo la evolución del castellano moderno nos sieglos XVI en delante. Si bien determinaos trazos consideraos como definitorios del asturiano-llionés penetren en Cantabria y asina autores como X.L. García Arias (2003: 42) inxerten estes fales dientro de lo que denomina astur-santiyanés, faciendo parte del asturiano oriental en cuantes ve una pervivencia nesa zona de rasgos definitorios del asturiano-llionés nuclear nel léxicu y na toponimia, otros trazos cantabro-castellanos entren na zona más oriental asturiana. Tal y como delimitó Francisco García González (1982: 173-191) les fales de los conceyos asturianos de las Peñamelleras, Ribadeva y la parte oriental de Llanes –a partir del ríu Purón– faríen parte de les fales montañeses.

D'esta manera la fala cántabra singularízase ente'l nuesu dominiu, y si bien hai resclavos y nicios d'ella nel montañés podemos considerar anguaño los falares cántabros como exófonos al dominiu llingüísticu asturllionés si dalguna vegada fixo parte d'él y nun nos atopamos ente una variedá romance cántabra autóctona afogada tempranamente pol castellano norteño no que dilí los sos rasgos y onde desanicó mayoritariamente aquellos que lo asemayaben al asturiano-llionés. Una fala estremeña y tamién la cántabra pa lo qu'ha buscar la so xente el procesu amañosu pa la so dignificación y caltenimientu, un camín propiu que respunda a les sos peculiaridaes y característiques históriques y atienda a la realidá llingüística propia actual.

Xunto a esto tenemos zones del centru y parte del leste de les provincies de Llión y Zamora onde anguaño se parlla una variedá rexonal de castellano –*leonés*– na acepción séptima del *Diccionario de la Real Academia Española* onde lo define como la variedá de castellano falada en territoriu llionés. Un castellano con trazos históricos del llionés, sobre manera nel planu léxicu.

Fálenlo aproximadamente entre 300.000 y 450.000 persones nestos territorios, con entre 5.000 y 10.000 falantes aproximadamente de la variedá mirandesa, ente 20.000 y 25.000 falantes en Llión y Zamora y concentrándose lo más de la población asturófona n'Asturies con unos 150.000 falantes col asturiano como L1 y unes 250.000 persones que podríamos considerar semifalantes. Unes cifres

que recueyen estimaciones y datos d'estudios sociollingüísticos a falta de preguntes concretes nos respectivos censos.



Mapa 2: Dominiu llingüísticu asturiano-llionés

1.1. Caracterización llingüística y variedaes diatópicas de la llingua

L'asturiano-llionés o asturianu va caracterízase³ frente al castellano y gallego-portugués vecinos por un refileru de rasgos fónicos y morfosintácticos qu'en nunes ocasiones allégalo más al gallego, al castellano n'otres y lóxicamente presenta n'otres soluciones propies que lo singularicen. Exemplos d'estes situaciones puen ser F-> /f/: FORMICA > *formiga*, FERMĒTU > *furmientu*, el caltenimientu de -MB- llatino: PALŪMBA > *palomba*, la presencia del fonema fricativo palatal xordu /j/ de distintos oríxenes, o la palatalización de L- bien en llateral palatal /ʎ/ bien en africada xorda áptico postalveolar [ʎ̟]: *llobu* o *l.lobu* < LŪPU o'l vocalismu asturllionés que ye de cinco elementos vocálicos en posición tónica diptongando la /é/ y /ó/ llatines *tierra* < TĒRRA y *puerta* < PŌRTA frente al gallego y con diptongación de /ó/ ente yode frente a castellano y gallego: *fueya* < FŌLIA, *nueche~nueite* < NŌCTE, *güeyu* < ŌCULU, *güei* < HŌDIE. Xunto a esto tamién atopamos rasgos morfosintácticos que diverxen del castellano y alléguelo al gallego portugués como l'ausencia de tiempos verbales compuestos o la enclisis de pronomes átonos al llau a otros que lo singularicen, como'l llamáu neutru de materia nes zones central y oriental, na que se fai una oposición ente los nomes continuos o non contables y los discontinuos o contables. Esta oposición repercute na concordancia col axetivu pospuestu y n'otres categoríes de llingua onde combinen morfemes de xéneru. D'esta manera tenemos exemplos como *lleche frío*, *xente bono* / *bona xente*, *fueya seco* / (una) *fueya seca* o la distinción *lu/lo* masculín/ neutro: *a elli vilu*, *a la xente vilu*.

3 Pa un análisis más detalláu de les característiques internes y evolutives de la llingua vei Ana María Cano González (1992), "Asturiano / Leonés. Evolución lingüística interna" en *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, VI, 1: 652-680 y la *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* (2003) de Xosé Lluís García Arias.

Na so obra yá clásica dientro de los estudios llingüísticos asturllioneses, *El Dialecto Leonés* (1906), Ramón Menéndez Pidal delimita tres grandes dialectos o árees dentro d'esti ámbitu territorial llingüísticu: occidental (F- latina caltenida y conservación de diptongos decrecientes /ei/, /ou/) central (F- caltenida, monoptongación de /ei/ /ou/) y dialectu oriental (aspiración de F> [x]~[h] y monoptongación de diptongos decrecientes):

1) El bloque occidental caracterízase amás de pol caltenimientu de F-> llatina *fornu* < FORNU, pola presencia de los llamaos diptongos decrecientes /ei/, /ou/. D'esta manera esta espárdese peles tierres nes que, en diptongando la /É/ y /Ō/ llatines /Ē/ y /Ŏ/ llatinas *tierra* < TĒRRA y *puerta~puorta* < PŌRTA frente al gallego-portugués, consérvense los diptongos decrecientes /ei/, /ou/ –compartíos col gallego-portugués– y que nes variedaes central y oriental del asturiano o asturiano-llionés y del restu de llingües romániques peninsulares reducieren aína a /e/ y /o/ respectivamente: asina tenemos como exemplos del llatín *caldeiru* < CALDARIU, *poucu* < PAUCU. Xunto a estes característiques apuntaes yá por Menéndez Pidal (1906: 11-13) podríamos amestar otres como'l tratamientu de la L- inicial llatina y xeminada llatina -LL- bien en llateral palatal /ʎ/ bien en africada xorda ápico postalveolar [tʃ]: *llobu* o *l.lobu* frente a la solución [l] en gallego-portugués: *lobo*, caltenimientu de -L- intervocálica llatina: *palu* frente a la perda en gallego-portugués: *pau* o nel orde nasal el caltenimientu de -N- n'asturiano-llionés frente a la caída en gallego-portugués: *lluna~l.luna* frente a *lua* o'l tratamientu en parte del bloque occidental en tierres de Llión y Miranda del grupu -NN- que tien como solución la consonante nasal palatal [ɲ]: *cabaña* < CAPANNA, frente a *cabana* del gallego-portugués y parte del asturiano-llionés occidental norteño.

Les fales d'esti bloque occidental van dende l'oeste del ríu Navia hasta'l ríu Nalón, aproximadamente, na zona asturiana, y ente los ríos Cúa y Órbigo na zona llionesa en comarques como Babia, L.laciana, Palacios del Sil, Furniella, gran parte de la rexón d'El Bierzu, Cabreira, Maragatos, Cepeda y La Ribera del Órbigo, xunto coles fales zamoranes vives de Senabria, Aliste y La Carbayeda y en Portugal cola variedá mirandesa. Ye'l bloque de mayor extensión xeográfica y mayoritariu nes fales vives fuera d'Asturies.

Como yá diximos la variedá mirandesa, pese a les sos característiques evolutives diverxentes en dellos casos del restu de fales del bloque occidental como pue ser el subsistema de xiblanges (tres pares con distinción xorda / sonora) o les modificaciones del sistema vocálicu, fai parte del mesmu. El mirandés dase a conocer pa la Filoloxía nel añu 1882, cuando José Leite de Vasconcelos publica una serie de pequeños artículos nel xornal *O Penafidelense*, baxo'l títulu «O dialecto mirandez (Notas glottológicas)” que compila posteriormente n'*O dialecto mirandez (contribuição para o estudo da dialectologia romanica no dominio glottologico hispanho-lusitano)*, que s'edita en Porto. Ye nesti momentu cuando se conoz la existencia en Portugal d'una llingua que nun ye portugués –nin tampoco nun ye gallego– y onde Leite de Vasconcelos diz «establecer que'l mirandés pertenez al dominiu español, como próximu del llionés». En 1900-1901 aparez la obra d'esti mesmu autor, en dos volúmenes, *Estudos de Philologia Mirandesa*, onde se describe cuasi totalmente la gramática, la problemática del so orixe y filiación del mirandés.

En 1906, Ramón Menéndez Pidal publica *El dialecto leonés*, onde énte los datos llingüísticos qu'apurre la obra de José Leite de Vasconcelos y el restu de fales asturiano-llioneses inclúi'l mirandés nel dominiu llingüísticu llionés o asturllionés, y demostrando la hipótesis de filiación qu'apuntaba Leite de Vasconcelos. Les sos peculiaridaes son resultáu d'una evolución diverxente frente a les otres fales asturiano-llioneses, bien por conservación de rasgos que se pierden nel restu de fales –como pue ser el casu del sistema de xiblanges de tres pares con oposición xorda/sonora–, bien por una modificación posterior –como ye'l reaxuste del sistema vocálicu tónicu nes zones onde se foi sumiendo la diptongación de /ō/ y a lo qu'hai qu'amestar una llingua techu o *Daschprache* –portugués– distinta al restu del dominiu por razones xeopolítiques.

2) El bloque central como yá se dixere redució /éi, óu/ a /é, ó/ como lo fai l'oriental (*calderu, pocu*), pero, conserva la /f-/ inicial llatina, aspirada nel asturllionés oriental [h] <h.>. Delimiten esti bloque central les isogloses ei, ou/e, o, per un llau, y f-/h.- per otra. El so ámbitu xeográficu va ente los ríos Nalón y Seya n'Asturies y los valles altos de la montaña central llionesa: Los Argüechos ~Argüeyos y Gordón (García Gil, 2007b). Un rasgu presente nel asturianu central estricto ye'l cambiu -as>-es y -an>-en qu'afecta fundamentalmente a los plurales femeninos y a delles terminaciones verbales: *cases* (latín *CASAS*), *canten* (latín *CANTANT*), frente a *casas, cantan* de les otres variedaes diatópicas. Sicasi, les isogloses -as/-es y ei, ou/e, o, per un llau, y -es/-as y f-/h.-, per otru, nun coinciden. Pel oeste los plurales en -es nun lleguen a tol área reductora de ei, ou, parte sur de L.lena y Ayer, Gordón o Los Argüechos~Argüeyos, por exemplu, qu'ofrecen -e, -o y -as. Pel leste, les formes en -es entra dientro del área d'aspiración hasta'l ríu Aguadamía al leste del Seya (conceyos de Ribeseya, Parres, Cangues d'Onís –sacante los llugares más orientales– y Amieva).

Esti bloque central ye sobre'l que se constitúi la norma y llingua referencial por delles cuestiones ente les que podemos amentar el pesu demográficu, la tradición lliteraria, tendencias yá manifiestes nel periodu medieval y ser un referente presente dientro del discursu identitariu asturianu, como variedá existente nel sen del país, y qu'inda nun seya la fala propia local del occidente o del oriente, sí que s'identifica como un falar asturianu propiu y en dellos casos asumíu como referente prestixáu. Asina lo recueye Xulio Viejo (2003: 53-60), onde estudiosos como Diego Catalán o Lorenzo Rodríguez-Castellano expresen el prestixu de les formes y resultaos del *asturiano ovetense* o *asturiano común* (Rodríguez-Castellano).

3) La variedá *oriental* ofrez como rasgu peculiar l'aspiración [h] <h.> de la /f-/ inicial llatina, que nes variedaes occidental y central del asturiano-llionés caltúvose: llatín *h.ornu/fornu* < FÜRNU. La isoglosa f-/h.-, vien dicir aproximadamente col ríu Seya, apenes si camudó dende l'antigüedá y explíquenla por razones sustratístiques, el Seya como llende ente los ástures luggones, al oeste, y los cántabros, al leste. Tán dientro d'esta variedá conceyos asturianos como Ribeseya, Parres, Cangues d'Onís, Onís, Cabrales o Llanes y los conceyos llioneses de Sayambre y Valdión.

1.2. Breve Historia de la llingua asturiana o asturianollionesa

Una vegada viemos les principales característiques llingüístiques y variedaes xeolectales de la llingua quierse facer un pequeñu percorríu pela so historia externa, dende la Edá Media hasta anguaño.

1.2.1. L'asturiano-llionés na Edá Media

L'espaciu xeollingüísticu asturiano-llionés dende los sos oríxenes, entendíu como talu, diz coles tierres de l'actual Asturies –sacante la parte más occidental ente los ríos Navia y Eo, adscrita al dominiu llingüísticu galaico-portugués–, y per tierres de Llión (provincies de Llión y Zamora), amás de la zona de Tierra de Miranda (Portugal), asina como la Estremadura de 'reconquista' llionesa. Hai que señalar como diz Xulio Viejo (2003: 25) na so obra básica pa ser comprender la formación y evolución de esta lengua, *La formación histórica de la llingua asturiana*, que la *llionesización* llingüística de les tierres al sur del Douro, y enanto de la zona oriental de la provincia llionesa, a excepción de los valles de Sayambre y Valdión y redolada, seique nun pasara nunca d'un nivel superfluu, siendo matizada ceo o desplazada pola influencia del castellano (García Gil, 2007a: 121-122). Vemos entóncenes, qu'esti romance norteño con un territoriu constitutivu ente la Mar Cantábrica y el ríu Duero asóciase arréu a la expansión del *Asturorum Regnum*, o reinu asturllionés nel so movimientu expansivu contra'l sur fuera del so solar primixeniu del *Conventum Asturum* siguiendo la Ruta de la Plata.

Si hacemos comparanza de la so extensión medieval colos datos y realidaes anguaño vemos qu'esta área llingüística espárdese pela zona asturiana yá amentada, zona norte y oeste de les actuales provincias de Llión y Zamora, onde llimita col gallego presente n'El Bierzu Occidental, y la Tierra de Miranda, en Portugal, estremu sureño del nuesu dominiu.

Pel oriente esta llingua llimita n'Asturies coles fales montañeses y les castellanonorteñes na zona llionesa. Si bien determinaos trazos consideraos como definitorios del asturiano-llionés penetren en Cantabria, otros trazos cantabro-castellanos entren na zona más oriental asturiana. Tal y como delimitó Francisco García González (1982: 173-191) les fales de los conceyos asturianos de las Peñamelleras, Ribadeva y la parte oriental de Llanes –a partir del ríu Purón– faríen parte de les fales montañeses.

Vemos entós cómo esti dominiu románicu medieval, situáu ente los dominios gallego-portugués y castellano, redució la so extensión territorial nun procesu históricu y continuu nel que seríemos a marcar dos tendencias (García Gil, 2007a: 121-122):

1. Una temprana y paulatina castellanización o meyor espresáu desllionesización de les zones al sur del Douro xunta un procesu asemeyáu na llanada oriental al leste de la provincia de Llión y gran parte de la provincia de Zamora.
2. Un procesu de sustitución llingüística, castellanización, na zona norte del Douro, más acentuáu nes tierres llioneses y más serondu n'Asturies, llevando a la desapaición de les variedaes dialectales de gran parte de Llión y Zamora, onde pervive con precariedá en zones del norte y oeste, y con cierta vitalidá nel Principáu d'Asturies. Dientro d'esti procesu podemos destacar tamién la distanciació de les variedaes diatópicas asturiano-llioneses pola ausencia d'una norma referencial establecida dende un poder políticu propiu, una variedá diatópica que sin embargu nun va apaecer normalmente reflectida na escritura medieval.

El primer testu nel romance asturllionés del que se tien conocencia ye'l documentu conocíu como *Nodizia de Kesos* ente los años 974-980, anotación marxinal d'una llista de quesos nel reversu d'otru documentu en llatín y del qu'apenes hai rasgos determinantes de la so adscripción llingüística más que ye un testu romance y adscrito a lo llionés pola so ubicación xeográfica nel desapaecíu Monesteriu de San Xusto y San Pastor de Rozuela (Ardón, Llión). Mentanto, el restu de la documentación d'esos siglos X al XIII va ser en llatín. Sicasí hasta'l sieglu XI ye frecuente l'aparición de formes asturllioneses inxertes en testos llatinos y formes romances baxo aspectu de llatín, pero van desaparecer lluegu pol surdimientu d'una corriente llatínista purista que corrixó esi procesu d'hibridación que se vía nos testos d'aquelles dómines.

Hai qu'aguardar al sieglu XII pa ver l'aparición na documentación medieval asturianollionesa del nuesu romance nel *Fueru d'Avilés* de 1145 y yá posteriormente nel sieglu XIII en documentos notariales de compra-vienda, herencies y donaciones d'ámbitu priváu y testos llegalles como los fueros de ciudaes como Uviéu o Zamora o'l propiu *Fueru Xulgu*, códigu llegal básicu del Reinu de Llión. Un emplegu que va durar hasta metá del sieglu XIV y que lluegu va ser sustituyíu pol castellano nesos ámbitos formales.

En cuantes a la lliteratura d'espresión en llingua asturiano-llionesa na Edá Media⁴ nun nos llegó hasta güei nenguna muestra de la que podíamos afirmar con seguranza'l so orixe llingüísticu por razones de prestixu per un llau del llatín nel ámbitu formal y del gallego-portugués na producción llírica, xunto a una característica d'esti dominiu que va ser la non individuación del romance: a diferencia de los romances vecinos, gallego y castellano, nun va haber un glotónimu basáu en nengún de los etnónimos 'asturianu' o 'llionés' nesti periodu inicial. Nun hai na documentación medieval d'Asturies y Llión nos sieglos XIII y XIV, referencia nenguna a términu que nun seya *romance* o *romanço*. Frente a *nuestro romanz de Castiella, lengua castellana* (en 1252, 1254), *castellano* (1284) o *gallego* (1286,1291) nun tenemos esi glotónimu nesti dominiu asturiano-llionés. Daqué que pue explicar la non necesidá pragmática d'escribir na forma vernácula o diferenciala de les vecines.

Sicasí, muestres de textos lliterarios medievales con presencia de rasgos llioneses pa Menéndez Pidal serien obres como'l *Llibru d'Alexandre, Poema d'Elena y María* o la *Crónica d'Alfonso XI*, inda que más que textos llioneses hai que los interpretar como textos orixinarios en castellano y copiaos posteriormente en tierres de Llión tresmitiendo'l copista sin conciencia d'ello hábitos llingüísticos de la so llingua primera. Son entós en palabres de X.L. García Arias (2002: 23):

[...] Son los textos xurídicos del reinu ástur los qu'ufierten el testimoniu más llográu del emplegu medieval de la llingua común a ún y otru llau del cordal. Nellos vese que, pasu ente pasu, van algamando un modelu d'escritura o, en palabres de Rafael Lapesa, un astur-llionés xeneral [...]

1.2.2. Los siglos oscuros

Conócense los siglos posteriores como siglos oscuros, dómines nes que nun tenemos muestra escrita de la llingua, desaparecida de toa mena d'escritura, pero ésta hubo seguir falándose con vitalidá na mayor parte de les tierres asturófonas, tresmitiéndose de xeneración en xeneración, inda que s'entamare la so sustitución en determinaos ámbitos sociales de la nobleza del país o nel personal de les instancies alministratives d'Asturies, Llión y de la Tierra de Miranda en Portugal. Una creciente política centralista y intervencionista de Castiella, afiancen esti procesu de sustitución llingüística nes clases altes de la sociedá y nun dexen consolidar l'asturiano-llionés como llingua lliteraria, frente a castellano y portugués que nestes dómines va entrar nun procesu de fixación y codificación lo que-yos da un carácter de llingua de cultura. Frente a ello, l'asturiano-llionés sigue siendo'l camín normal de comunicación de cuasi la totalidá de la población. La so oralidá esclusiva lleva a la dialectalización y fragmentación del idioma, con incidencia sobre la comunidá llingüística y niciu de la perda de conciencia d'unidá llingüística nos distintos territorios asturófonos. Un procesu, sicasí, prollongáu en tiempu y que por embargu, manifiesta frente a esta situación una gran vitalidá nel usu popular, abellugu de la nuesa llingua.

Esi convencimientu na continuidá y vitalidá llingüística vese reforzáu yá nel sieglu XVII cola aparición del primer autor de nome conocíu na nuesa llingua, Antón González Reguera, *Antón de Mari-Reguera*, qu'en 1639 ganó col poema *Pleitu ente Uviéu y Mérida* premiáu nun concursu lliterariu convocáu n'Uviéu con motivu de les fiestes de Santa Olaya –nes que concurrieren obres escrites tamién en llatín, griego y castellano–. Con elli inaugúrase una tradición lliteraria que nun dexa de fruiar hasta los nuestos díes.

4 P'afondar nesti tema consultar Xulio Viejo (2004): *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-llionesa* (Historia de la lliteratura asturiana; 1), Uviéu: Trabe.

Nel territoriu llionés (García Gil, 2007c: 133) nun vamos atopar, o nun s'atopó hastas agora, espresión lliteraria en llingua asturianollionesa asemeyada a la producción llírica asturiana dende metá del sieglu XVII. Namás na zona más sureña del vieyu Reinu Lliones, alredu de la Universidá de Salamanca, surde un usu del *sayagués* –dialectu idealizáu rural que toma dellos rasgos de les fales populares de la redolada en boca de pastores– en pieces teatrales d'autores como Juan del Enzina o Lucas Fernández ente otros. Una llingua pastoril con una presencia de rasgos llioneses básicamente fonéticos y apenes morfosintácticos, cuasi estereotipaos xunto con determináu léxicu que busquen llevar a risión.

Frente a esti panorama nes tierres del vieyu Reinu de Llión, l'actividá lliteraria y l'interés pola llingua va centrarse n'Asturies alredu de la Universidá d'Uviéu y d'una pequeña nobleza local y posterior burguesía que se va allegar al asturiano bien dende la creación lliteraria poética o coles propuestes d'estudiu y dignificación de la llingua que nun van cuayar.

1.2.3. Los siglos XVII y XVIII

D'esta manera facemos una rápida visión d'autores⁵ del sieglu XVII como'l propiu Antón de Mari-Reguera o Francisco Bernardo de Quirós y Benavides. Nel sieglu XVIII autores como Xosefa de Xovellanos, Bruno Fernández Cepeda, Antón de Balvidares Argüelles o Xuan González Villar, autores d'una obra básicamente dialoxista (monólogos o diálogos) d'ambiente rural, y sobre crítica política y social dende la perspectiva ideolóxica reformista o conservadora que tuvieren. Nesti periodu Melchor Gaspar de Xovellanos y González de Posada, son dos nomes básicos al falar del sieglu XVIII; Coles sos idees ilustraes sobre la llingua van entamar la creación de l'Academia Asturiana de Bones Lletres, a la manera de les academies d'aquelles dómines qu'habría encargase de la redacción de un diccionariu y d'una gramática del asturianu, daqué que nun se foi a ello, inda que conocemos muestres pal diccionariu que diba faciendo González de Posada.

1.2.4. Del sieglu XIX hasta 1936

Nel sieglu XIX la espresión lliteraria asturiana yá tien asumies unes formes que la definen: predominiu de la llírica, con tonu irónicu y de temática crítica y didáctica, asina como una continuación de lo anterior, ambientación rural, métrica tradicional y estructures poemátiques dialoxístiques. Nel añu 1839 publícase la primer antoloxía de poesía, obra de Xosé Caveda y Nava, *Colección de poesías en dialecto asturiano*, reimpressa en 1887 pol que va ser rector de la Universidá, Fermín Canella, a la qu'enanta con nueves aportaciones. A lo llargo de la segunda metá del sieglu XIX surden escritores que van llograr daqué sonadía, son nomes como Xuan María Acebal y Tiadoro Cuesta. Xunto a esto vemos aportaciones como los artículos, en prosa, sobre la minería, de Xuan Fernández Flórez (*Drechu Constitucional*, 1862,) o'l llabor del obispu Manuel Fernández de Castro que traduz al asturianu *L'Evanxeliu según San Mateo* (1861), y la Bulda sobre la Inmaculada Conceición de la Virxen ente 1863 y 1868 que busquen una prosa culta y nueves vées pa la llingua que nun cuayaren. Una época na que se sigue planteando xente como Gumersindo Laverde Ruiz, catedráticu depués na Universidá de Santiago de Compostela, la necesidá d'una academia asturiana, un diccionariu, una gramática y una cátedra de bable na Universidá. Xuan Junquera Huergo va redactar un diccionariu y una *Gramática Asturiana* (1869) non publicada hasta 1991.

⁵ Pa una visión completa de la historia de la Lliteratura Asturiana: *Historia de la Lliteratura Asturiana* (2002), Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Nos primeros años del sieglu xx xunto cola llinia continuadora de les pautes anteriores y les obres teatrales costumistes, del llamáu Teatru Rexonal Asturianu, cola figura de Pachín de Melás surden autores onde se columbra clasicismu per un llau y el modernismu per otru (musicalidá, simbolismu ente otros elementos) nes obres de «Pepín de Pría», Xosé García Peláez (1864-1928) *Nel y Flor* y en *La Fonte del Cai*. Otru autor destacable ye'l Padre Galo Fernández, «Fernán Coronas» (1884-1939), autor nel que s'afaya na so obra la presencia de la señardá y del clasicismu. Autores qu'apunten una llinia nueva na lliteratura asturiana que tampoco nun diba cuayar.

Nes tierres de Llión y Miranda la producción lliteraria va ser cuasi inexistente, onde la lliteratura popular⁶ va ser de tresmisión oral onde hai qu'esperar poles muestres escrites conocies yá al sieglu XIX. Tenemos noticia del texto de mediados de sieglu. «La parábola del fíu pródigu» de contra 1847 a cargu de J.B. Dantín en dialecto cepedanú y por encargu del frenólogo catalán Marià Cubí i Soler, interesáu nes llingües y dialectos peninsulares. Tamién d'esta segunda metá del sieglu XIX, anque sin saber la data exacta de la mesma, ye *Cartas a Gallardo en Dialecto Babiano*. Tenemos qu'aguardar a 1907 pa ver un llibru –*De la Ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés*– asoleyáu en Llión na nuesa llingua, de Cayetano Álvarez Bardón, y poques más son les muestres d'esta lliteratura hasta finales del sieglu pasáu en tierres llioneses.

Pa la Tierra de Miranda l'año 1882 ye básico pues ye entós cuando se da a conocer a la comunidá científica el mirandés de la mano de José Leite de Vasconcelos. Ye nesti momentu cuando apaecen los primeros textos en mirandés, como señala Amadeu Ferreira (2003: 97-113), nuna rexón qu'al igual que en Llión o Zamora la lliteratura yera d'espresión oral. La lliteratura mirandesa escrita entama tamién de la mano de José Leite de Vasconcelos en 1884 cola publicación de *Flores Mirandesas*, ocho poemas pa dar a conocer esta variedá mirandesa, con función más llingüística que lliteraria y de valir históricu por ser el primer textu lliterariu conocíu en mirandés. Nel restu del sieglu XIX destaca'l llabor de los traductores: J. Leite de Vasconcelos –cola traducción de Camões: *Camoniana mirandesa*– un par de poemas de Manuol Sardina y en palabres d'Amadeu Ferreira del principal escritor en mirandés del sieglu XIX, Bernardo Fernandes Monteiro, cola traducción de *los cuatro evanxelios, la carta de San Paulo a los corintios* ente otros xunto con pieces narratives –*cuntas*– de creación propia. A esti grupu amiesta Ferreira autores d'unos pocos poemas conocíos como Francisco Meirinhos o Francisco Garrido Brandon o la obra teatral *Saias* d'Alfredo Cortez *Saias* yá en 1938.

Cola Guerra Civil Española (1936-1939) produzse una fienda colo que se venía faciendo primero, onde la lliteratura va abellugar en textos costumistes y folclóricos y onde la sustitución llingüística va empecipiar a notase cola escolarización obligatoria, despreciativa y persiguidora de llingües que nun foren el castellano, la despoblación de lo rural y la llegada de los medios de comunicación de mases, radio, televisión suponen un momentu de mayor presión de la llingua oficial del Estáu y de mengua de la vitalidá de la llingua y l'entamu de la so sustitución.

Mentanto en Miranda de l Douro tenemos dos autores nos que «puede dicise, empieza una lliteratura de raíz mirandesa, por autores mirandeses. La producción lliteraria que se conoz de los dos autores ye na poesía.» Ferreira (2003: 102), dos cures Manuel Preto (1914-1983) y Antonio Maria Mourinho (1917-1996). Del primeru Manuel Preto tenemos la obra *Bersos Mirandeses*, que si bien l'autor la fai

6 Pa una visión d'esta lliteratura llionesa popular d'espresión oral vei Nicolás Bartolomé Pérez (2007): *Filandón. Lliteratura Popular llionesa*. O Limaco Edicions. Pal mirandés vei la obra coordinada por António Bárbolo Alves, *Llitteratura Oral Mirandesa. Recuolha de textos an mirandés* (1999), Porto: Granito Editores e Livreiros o la llista d'autores y textos nel artículu d'Amadeu Ferreira «Notas d'antroducion a la lliteratura mirandesa», *Ianua, Revista Philologica Romanica*, númberu 4 (http://www.romaniaminor.net/ianua/index2_es.htm).

nos años sesenta nun s'asoleya hasta 1996, obra descriptiva de la tierra y del sentimientu por ella dende la señardá de quien marchó lloñe. L'otru autor, Antonio Maria Mourinho, tien la so obra principal con *Nuossa Alma Nuossa Tierra* (1961) obra lligada a un fonda relixosidá y a un sentimientu de dolor por Miranda y el so isolamientu. En 1979 publica'l poema *Scoba Frolida an Agosto*. Posteriormente tien dalgunos poemas publicaos en dellos llugares como'l de 1990 dedicáu a la villa de Sendín xunto a traducciones de los evanxelos o de dellos poemas de José Viale Moutinho.

1.2.5. El Surdimientu

Baxo la data simbólica del añu 1974 produzse n'Asturies un movimientu de dignificación y reivindicación de la llingua propia. Alredor de les idees sobre la llingua y cultura asturianas de Conceyu Bable artículense darréu un discursu dignificador y modernizador de la llingua que va dar per un llau na creación d'un organismu oficial pa la normativización de la llingua, l'Academia de la Llingua Asturiana (1981) col mandáu d'investigar y formular les lleis gramaticales de les variedaes llingüístiques del asturianu, dar orientaciones y normes pal cultivu lliterariu de les mesmes. Esparder l'usu, deprendimientu y difusión del asturianu nes sos distintes modalidaes, curiar polos drechos llingüísticos de los asturianos y collaborar na formación del profesoráu, en conexón coles instituciones afayaíces.

Per otru llau'l surdimientu d'un movimientu social polos drechos llingüísticos, con grupos de llealtá llingüística, como ye'l casu de la *Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana* (xdla), que defenden la igualdá social y de marcu llegal de los asturfalantes. Xunto a esto desenvuélvese una actividá lliteraria sin precedentes, una producción que ruerpe colos esquemes anteriores de subordinación, de costumismu y limitación de xéneros: el Surdimientu. Ye esti un momentu nel que se superen les temátiques, nes que se desenvuelve o na que se busca desenvolver les capacidaes estétiques y lliteraries del asturianu dende dientro, sin intermediación de la llingua castellana, y actualízase la temática y diversifíquense los xéneros que se cultiven. Apaecen asina autores como Xuan Bello, Roberto González-Quevedo de Palacios del Sil (Llión), Antón García, Berta Piñán, Lourdes Álvarez, Miguel Rojo ente otros qu'escriben na llingua propia d'estes tierres según les pautes y llinies contemporánees, franciendo cola tradición asturiana de temática rural, moralizante y de diálogu, poniendo la lliteratura n'asturianu nel mapa. Una producción lliteraria que da nos años noventa del sieglu pasáu un nuevu periodu de vitalidá en Miranda de l Douro con autores como Amadeu Ferreira, Antonio Barbolo Alves, Jose Francisco Fernandes ente otros qu'amplíen los campos d'escritura, traen temátiques y al igual qu'asturianos y lioneses busquen romper los esquemes anteriores de costumismu y ruralismu de la llingua y de la so expresión lliteraria.

Dientro del llabor normativizador de l'Academia destaquen trés obres. Una primer obra en 1981, *Les Normes Ortográfiques y Entamos normativos* y que recueye les bases del modelu de llingua culta: basada na fonética y morfoloxía del asturianu central, aceptación de toles construcciones sintáctiques asturianas como norma y l'aceptación del emplegu de tol léxicu asturianu seya la que seya de la variedá d'orixe. Igualmente les variedaes van tar presentes nel cultivu lliterariu y la fala del llugar ha tenese en cuenta nel procesu d'escolarización. Esti llabor va continuar con dos obres que rematen esta xera normativizadora: la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998) y el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000).

Xunto a esti avance nos campos lliterariu y normativizador sobre manera n'Asturies, la normalización social de la llingua nun va pareya a esti desenvolvimientu. La non oficialidá de la llingua en nenyures y l'incumplimientu de les lleis d'usu per parte del gobiernu asturianu, l'ausencia de midíes per parte del Gobiernu autonómicu de Castiella y Llión y lo llimitao del regulamientu y aplicación nel casu mirandés dexa nuna situación delicada la continuidá de la llingua y fai ver una sustitución de la mesma, mui avanzada en territoriu de Castiella y Llión (Llión y Zamora) y qu'avanza ente la perda

de falantes patrimoniales na Tierra de Miranda y Asturias camín d'una sustitución pol castellano o'l portugués que namás ye a atayase col marcu llegal afayadizu, la oficialidá, y les lleis de normalización llingüística acionaes y sobre manera col entamar el desenvolvimientu real y efectivu d'estes midies. Sin esto les lleis dan en papel moyao y por sí soles nun van iguar gota.

D'esta manera la so presencia nos medios de comunicación ye mínima, sacante'l selmanariu integru n'asturianu *Les Noticias*, fundáu en 1996 n'Asturies, o una pequeña presencia n'artículos de la variedá mirandesa nel xornal dixital *Diario de tras os montes*⁷, nel *Jornal Nordeste* o nel diariu de tirada nacional *Público*. Na radiotelevisión pública asturiana (rtpa), la so programación n'asturianu ye perruina y sicasí lidera audiencia como ye'l casu del programa *Camín de Cantares*, lo que demuestra que si hai una demanda del idioma na televisión. Otru mediu comprometíu cola llingua *Radio Sele*⁸, qu'emite n'asturianu, muestra de l'actitú de la clas política pa col idioma, vio como se revocaba de manera llegal per parte del Gobiernu socialista asturianu una llicencia comercial. En 2005 los tribunales dieren la razón a la emisora mas a día de güei sigue sin facese efectiva la devolución de la llicencia a Radio Sele. Una iniciativa radiofónica en mirandés ye'l programa emitíu dende 2001 en Radio Mirandum-Fm al procuru de Domingos Raposo.

Nel ensiñu ye n'Asturies⁹, dende'l cursu 1984/1985, de forma voluntaria dientro del horariu escolar, pero vese sometíu a múltiples problemes en cuantes a «ratio» d'alumnos, voluntá de los centros y actitú negativa de la Consejería de Cultura del Gobiernu d'Asturies. Pese a ello estúdienlo unos 17000 alumnos de Educación Primaria y 4500 n'Educación Secundaria, onde compite con otru materies revalorizaes polos centros. Na Universidá d'Uviéu a pesar de los determinos de la Xunta Xeneral del Principáu y de les propuestes de la Facultá de Filoloxía y la propia Universidá al Conseyu d'Universidaes nun hai llicenciatura en Filoloxía Asturiana. En cuenta d'ello hai dos títulos de posgráu pa espertos (Maxisteriu) y especialistas (Filoloxía) en Filoloxía Asturiana hasta que s'igüe esta situación. Na rexón lionesa, provincies de Llión y Zamora, nun hai ensiñu regláu del idioma, nin presencia d'esti nes aules. Namás per aciu de les iniciatives d'asociaciones de vindicación llingüística o del aula de cultura tradicional del Conceyu de Llión hai clases p'adultos o como actividá extraescolar en delles escueles de la ciudá de Llión. En cuantes al ensiñu na Tierra de Miranda, presente nes escueles dende'l cursu 1986/1987, hai nesti cursu escolar unos 450 alumnos –un 54,7% del total– d'esta materia opcional sobre un universu de 800 alumnos de les escueles de Miranda de l Douro y Sendin¹⁰ –xeneralizáu en tolos niveles dende preescolar a 12^u añu– D'esta manera según datos que tomen como fonte al *Agrupamento de Escolas de Miranda do Douro/Juntouro de Scuolas de Miranda de l Douro y Concelho Executivo da Escola de Sendim*, hai en preescolar 85 alumnos anguaño, un 20% del total de neños con materia de mirandés, xunto con 315 de Primaria –el 74% del total d'alumnos apuntaos a mirandés– y 28 nel nivel de Secundaria, lo que supón un 6% del total d'alumnos nesta materia.

Na toponimia ye n'Asturies onde los procesos de recuperación de la toponimia tradicional tán más avanzaos, dientro de la Llei d'Usu y del plan de normalización llingüística 2003-2007 del Principáu, col llabor de la Xunta Asesora de Toponimia¹¹ que col trabayu de validación y investigación de la toponimia de llugares, villes, ciudaes y conceyos eleva a oficiales aquellos topónimos de los conceyos –unos 25 sobre 78 a día de güei y con otros 28 conceyos en distintes fases d'esti procesu– que lo

7 L'enllaz ye <http://www.diariodetrasmontes.com/mirandes/index.php3>.

8 Pue escuchase en <http://www.radiosele.net>.

9 Pa ver datos más concretos sobre escolarización n'Asturies y la so evolución: <http://www.asturies.com/asturianu/escolarizacion.htm>.

10 Publicao en <http://ciberduvidas.sapo.pt/noticias.php?rid=1400>.

11 Vei <http://www.politicallinguistica.org/toponimia.php>.

soliciten, pero que na práctica nun tienen visualización real nos más de los casos y el so emplegu ye mínimu a día de güei. Nos llugares mirandeses hai rotulación bilingüe de los mesmos. En cuantes a la toponimia autóctona de les tierres llioneses falantes, inxertes nel marcu alministrativu de la Comunidá Autónoma de Castiella y Llión, nun tien reconocencia oficial nenguna y nin siquiera hai versión bilingüe nin llabor d'investigación y inventariáu.

Vemos a manera de resume como la situación de la llingua ye estremada en caún de los territorios históricos de la llingua asturiano-llionesa, onde Asturias tien mayor población falante y avances na recuperación llingüística y onde pior parte lleven ye nel marcu alministrativu de Castiella y Llión (provincies de Llión y Zamora con perda de falantes y sin un procesu de recuperación llingüística más allá del desendolcáu polos colectivos de llealtá llingüística. Nuna situación intermedia pola so vitalidá y progresos na recuperación llingüística quedaría la Tierra de Miranda (Portugal) que pese al marcu llegal, el tamañu pequeñu de la comunidá falante y la falta de cumplimentu y aplicación real de les midíes normalizadores podría debilitar la variedá mirandesa y facer peligrar nun futuru la so existencia. En definitiva ye una llingua minorizada, qu'en bien de llugares de Llión y Zamora ta en vías de sustitución completa y que precisa d'un marcu xurídicu y llegal xunto cola adopción de midíes reales, concretes y efectives de dignificación, promoción y normalización si quier sobrevivir al sieglu xxi.

2. Aspectos sociollingüísticos

Vistes yá les característiques básiques del asturiano o asturiano-llionés, dende una perspectiva glotolóxica y xeollingüística, pasamos a analizar dalgún de los aspectos más relevantes del planu sociollingüísticu, como pue ser la cuestión del nome –la diverxencia de tratamientu nel dominiu– o les actitúes y creyencies de los falantes ente otros.

2.1. La cuestión del nome: el glotónimu dende una perspectiva científica y dende una perspectiva popular. Posibles conflictos nominales

Dentro d'esti apartáu queremos abordar la cuestión del etiquetáu de la llingua, el so nome, dende dos perspectives. Per un llau, el llabor identificador dende l'ámbitu xeollingüísticu y per otru, el glotónimu popular, cómo llamen los sos falantes al códigu llingüísticu propiu.

Ye esti un aspeutu sobre'l que se planteen cuestiones y oxeciones desde les iniciatives de recuperación de la llingua nos territorios sureños del dominiu, Llión y Miranda, y que pue bien ser un espeyu de la evolución diverxente de los estremaos territorios de la nuesa área llingüística: pequeña conciencia d'unidá llingüística por mor de la fragmentación dialectal, la incomunicación ente comunidaes falantes y el procesu de sustitución llingüística, daqué que se va manifestar como vamos ver arréu na existencia de denominaciones locales pa la llingua.

2.1.1. El nome como etiqueta d'un llingüista

Dentro del llabor glotolóxicu, al llau de la descripción de llingües y les sos variedaes –taxonímicu–, aparez en bien de casos el d'etiquetáu –glotónimu– d'esos sistemas que describe. Pa ello suel acudise a la denominación popular o tradicional cola que s'identifiquen los sos falantes, mas nel nuesu casu ye bien otru.

Ye Ramón Menéndez Pidal nel añu 1906, na so obra *El dialecto leonés*, quien bautiza de forma unitaria les fales que s'esparden dende la mar Cantábrica hasta Miranda de l Douro: *dialecto leonés*.

Una denominación que busca axuntar baxo la mesma etiqueta eses fales. El so conceptu clasificador y denominador parte d'una concepción historicista previa: son les fales que s'esparden pel antiguu *Reinu de Llión* y cuida amañosa esta denominación unitaria pa les fales qu'agrupa na so obra, pa meyor esplicar la historia de la so idea de la llingua castellana o llingua española. Nada ye más lóxico entós que denominar *leonés* a eses fales qu'estudia, arréu que s'atopen en territoriu d'esti reinu. Sicasí, sí que se pue cuestionar a la lluz d'otros datos que tenemos:

Pese a ser una llingua que s'esparde per esti reinu medieval, nun ye la única llingua que se va atopar dientro del mesmu: xunto a zones asturófonas, esti reinu llionés, continuador y evolución del *Asturoorum Regnum* hailes de llingua gallego-portuguesa y llingua castellana. Polo tanto nun se pue establecer una identificación primaria ente Reinu de Llión y *dialecto leonés*. Ye cierto que'l romance asturllionés surde nesti solar pero la etiqueta historicista igualadora reinu-llingua nun funciona nesti casu. Asina, dende una definición del dialectu apriorística, y bien que la intuición nun diba desencaminada, con un marcu xeohistóricu da llugar a inxertar nesti continuum de fales, a variedaes que colos datos posteriores bien somos a dicir que nun faen parte yá del nuesu dominiu a primeros del sieglu pasáu –Cantabria, Estremadura–, o inclusive una estensión territorial que yá daquella nun tenía al tener en cuenta aspectos de la toponimia a la hora d'afincar les llendes.

Rescampla tamién el nun emplegar los datos y denominaciones existentes n'Asturies yá dende'l sieglu XVI pa la llingua –*asturiano, idioma asturiano, lengua asturiana*– como na obra d'Hernán Nuñez¹² de 1555 sobre *Refranes o Proverbios en romance* y parez escaecer les denominaciones coetáneas daquella n'Asturies, xunto a la lliteratura asturiana de la dómina, asina como les menciones al *asturianu* en siglos previos. Sicasí, nun pue otro (Pidal, 1906: 139) qu'esplicitar el términu *asturiano*, yá que se considera «el resto mejor conservado del antiguo leonés», frente al restu d'especificaciones, onde fai referencia al ámbitu xeográfico: Llión, Zamora, Salamanca... Iguamente fai una clasificación dialectal del asturiano, idéntica a la planteada xenéricamente por elli. Lluego parez que tenta de cierta manera conxugar la so visión historicista apriorística cola realidá llingüística asturiana.

Non obstante, el términu *leonés* empléguenlu primero qu'él autores como Gessner (1867) o Hanssen (1896) mas hai que se decatara que lu empleguen faciendo referencia a testos medievales y que lu consideren, dientro de la so perspectiva neogramática como parte del estudiu de la evolución del castellano, una bona fonte pa la interpretación evolutiva de la llingua española. Unos filólogos del sieglu XIX qu'apliquen la etiqueta llionés a la documentación medieval escrita del Reinu de Llión, nel so sentíu más estrictu de les tierres al sur del Cordal.

Na Tierra de Miranda ye con Leite de Vasconcelos en 1882, con *dialecto mirandés* cuando se pon nome téunicu a la nuesa llingua en Portugal, nome local anterior al glotónimu que surde del trabayu pidalin en 1906. Posteriormente tendremos nomes como *mirandés* o *lhengua mirandesa* sobre manera na última década del sieglu pasáu cuando entama'l llabor dignificador y normalizador nesta tierra mirandesa.

Entendemos asina cómo esi términu *leonés* nun ye sinon una etiqueta clasificadora d'una realidá llingüística, más o menos axeitada, fecha por investigadores de la historia de la llingua, subsidiaria de la investigación de la llingua castellana o española y que nun atienden a otres traces que les historicistes, escaeciendo otros aspectos talos como la denominación propia de los falantes pa cola so llingua o la perspectiva autocentrada nel asturiano-llionés.

12 NÚÑEZ, HERNÁN: *Refranes o proverbios en romance* (1555). Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde ya Josep Guía. Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez, 2001; 2 vols.

Posteriormente esti términu va acoyelu la escuela llingüística pidaliana, xunta otres denominaciones posteriores que busquen axustar meyor la nuesa realidá llingüística al ámbitu xeográficu qu'ocupa y la realidá llingüística tanto histórica como contemporánea: *asturllionés*, *asturianollionés* o *asturiano-lleonés*. Sicasí hai qu'amentar como l'usu del términu *asturiano-leonés* aparez primero, yá en 1882, nel trabayu de Jose Leite de Vasconcelos n' *el dialecto mirandez* (1882: 38).

Podemos amentar, per último, dientro d'esta etiqueta *leonés*, la entrada sesta del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), como otra posibilidá: variedá rexonal del castellano na rexón llionesa. Sería entós, dende esta definición, posible pescanciar como *leonés*, el castellano de gran parte de Llión, Zamora y Salamanca qu'anguaño yá nun fala asturiano-lleonés porque se sumiere naquelles tierres nos últimos sieglos.

2.1.2. El nome popular o tradicional

Cuando nos enfrentamos a la denominación que dan a la llingua propia los sos falantes, ello ye, el nome popular o tradicional que da la xente a la so llingua, vemos cómo ésta amás de ferramienta de comunicación, de sistema llingüísticu, tien un función identitaria. Asina nada nos estraña que n'Asturies esi nome respuenda a *asturianu~asturiano*, como aparez por exemplu nel *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) fechu nes primeres décadas del sieglu pasáu.

Sin embargo, lo que nos podría parecer que fora asina nes tierres llioneses y mirandeses nun ye d'esta manera. Nun tenemos esi glotónimu identitariu sinon que colos datos que nos apurre'l mentáu *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) nos sos puntos d'encuesta en tierres llioneses y zamoranes vemos otra realidá, una denominación fragmentaria, qu'atiende a la realidá territorial y socioeconómica más cercana, o simplemente lo local: *babianu*, *alistanu*, *senabrés*, *carbayés* (ALPI) o *furniellu* (García Gil, 2001) faen referencia al territoriu mas inmediatu que conoz el falante y col qu'identifica la llingua. Al llau d'estos nomes comarcales tenemos formes como *pachuecu-pachuocu* (San Ciprián de Senabria) *chapurriáu* (Oumaña) o *charru* (Aliste, Senabria) o *caçurro*, *chaco* o *charro* en Miranda de l Douro (Portugal) que marquen una actitú en cierta manera minusvalorativa hacia la llingua en contraste col castellano o cola llingua *fidalga* o *grave* que sería el portugués. Unos términos, sicasí bien poco usaos na Tierra de Miranda y que conviñen nel pasáu yá con formes mucho más espardíes como *la nuossa lhéngua* (Leite de Vasconcelos, 1900: 17) o *mirandés*. Un usu del glotónimu na Tierra de Miranda que foi dexando atrás esa minusvaloración y afitando un emplegu identificador del territoriu col nome de la llingua.

D'esta manera pa la zona llionesa, formes como *llionés* nun son referentes primarios de la so fala, por más que conozan esa forma como xentiliciu. Les causes bien podríen ser nesti casu:

- Territorialización de la llingua: arrexugada a determinaes zones nun procesu históricu continuáu hasta anguaño. Ésta nun se ve, entós, como referente identitariu nes provincies de Llión y Zamora.
- Xunto a esi procesu, un núcleu urbanu non asturófonu, nes ciudaes de Llión o Zamora, dende dellos sieglos atrás, mas non dende la Edá Media como se quier faer ver, sinon en sieglos posteriores.
- Importancia socioeconómica de les comarques nesti ámbitu. Seríen estes les microárees básiques de relaciones sociales y económicques xunto a un secundariu intercambiu coles comarcas vecinas.
- Elevación de lo qu'entienden como particularidaes llingüístiques propies a rasgu identitariu primariu frente a llugares próximos. D'ehí les denominaciones locales.

Falta d'una estima llingüística y polo tanto, d'ende, los nomes despectivos pa cola fala propia.

- Un procesu de perda paulatina de la identidá llionesa, aceleráu cola so inxerción na Comunidá Autónoma de Castiella y Llión nel añu 1983, sin midíes afayadices de protección de la identidá de Llión –vista como torga pal normal desenvolvimientu de l'autonomía castellano y leonesa–. Una perda d'identidá arreyada a la perda d'identidá llingüística y sicasí nos últimos años esta situación d'adscripción territorial aguiya la recuperación d'elementos identitarios llioneses y afita'l sentimientu llionés de la población y de refuga al ente autonómicu.

Como se vio nun aparez *llionés~l.lionés* pal nome de la fala. Pero, ¿qué asocede con asturianu na rexón llionesa? Lo mesmo, nun aparez, nun hai glotónimu talu, sinón que s'identifica inmediatamente con Asturias y non cola fala propia, llegándose a refugar posibles formes autóctones por entendeles como asturianos como se ve por exemplu na encuesta del alpi en Cofiñal (Llión).

Sicasí, frente a estes respuestes espontánees ente'l nome de la fala tradicional d'estes tierres del primer terciu del sieglu pasáu, tenemos una fonte de respuestes mucho más recién, dende la socioloxía del llinguaxe, a través del *Estudiu Sociollingüísticu de Lleón* (X.A. González Riaño & X.L. García Arias, 2006) onde sí se pregunta, per aciu d'un cuestionariu zarráu, nel norte llionés estrictu pola denominación de la fala tradicional y ún posterior d'anguaño (2008) *II Estudiu Sociollingüísticu de Lleón* (X.A. González Riaño & X.L. García Arias, 2008), sobre'l marcu provincial llionés y nes que s'obtienen les respuestes que vienen darréu:

Per un llau, sigue la vitalidá de la denominación local, comarcal, sobre manera en zones de fuerte personalidá dialectal: *babianu*, *l.lacianiegu*, *pal.luezu* son mayoritarios nel noroccidente llionés (26,7% del total de les encuestes y mayoritariu nesa zona) o otres zones: *furniellu*, *valdeonés*, etc. Esos datos na encuesta de 2008 al facer referencia a tol marcu provincial –sin facer distinción d'adscripción a dominiu llingüísticu nengún– mengüen al 1'2% del total y xunto a otros nomes locales al 10'1% del total de los encuestaos.

Per otu llau, sí aparecen nes respuestes ufiertaes, el términu *leonés* (8,5%) nel norte llionés y qu'aumenta'l so porcentaxe como referente global nuna encuesta en tola provincia de Llión al entendelo non tanto como'l nome de la fala local sinon como referente identitariu primario per riba de la realidá llingüística anguaño al 27'8% de los encuestaos de tola provincia. Al llau d'ello los términos *asturiano* o *bable* tienen na encuesta del norte llionés estrictu (2006) unos resultaos del 20,5% les dos respuestes –5,0% y 15,5% respectivamente– reduciéndose na encuesta provincial global –onde s'inxerten amplies zones non asturófonos– a un 5% de los encuestaos. Destaca igualmente un términu unitariu *astur-llionés*, mayoritariu por si mesmu nel norte llionés (18,5%) y que pa tola provincia algama'l 9'9% de los encuestaos. D'equí somos a deducir que tanto l'actividá normalizadora n' Asturias nos últimos trenta años como la pequeña actividá que se vien faciendo en tierres de Llión puen influyir nestos resultaos, xunto cola causa d'ofrecer respuestes ente una pregunta que nel alpi ye de forma directa, sin escoyer opciones posibles y sin escaecer nel casu de la encuesta provincial llionesa (2008) les implicaciones y identificaciones identitaries primaries na respuesta, pudiendo dase esa respuesta primaria como llionés en zones non asturófonos, más como rasgu identificador básicu –de rexón histórica de Llión - llionés– que non como glotónimu de la realidá inmediata al preguntar por *¿cómo llamaría* a la forma tradicional de hablar de esta zona de León? Siendo forma tradicional lo suficientemente ambigua na expresión como pa llevar bien a la identificación cola fala local si existiere o n'otros casos a la identificación del nome ufiertáu col marcu referente alministrativu y identitariu.

Finalmente, sigue apaeciendo'l términu *castellano* ente les respuestes a la encuesta de 2006, con un 15,7%. Sigue la tendencia apuntada nel Atlas llingüísticu de la Península Ibérica, en casos como Foyyeo o Ponteio, nos montes centrales de la provincia de Llión. Ye bono d'entender, llou, qu'esta

respuesta ye mayor nesa zona central, por mor d'una mayor castellanización y cuasi desaniciu de les fales tradicionales. Na encuesta recién sobre'l marcu provincial llionés (2008) esta respuesta xube al 32'9% –más un 2'9% falantes de castellano-llionés (sic)– y a la qu'amestar les respuestes pa gallego 4,2%, gallego-llionés 1,8% y chapurriáu 2,6% (mayoritariu na comarca d'Ancares y presente na rexón llionesa d'El Bierzu).

Vemos entós una evolución en cuantes les respuestes, dada la posibilidá d'escoyer estes y la evolución de la perspectiva llingüística. Asina apunten los autores al afirmar una diferencia significativa en función de la edá. García Arias & González Riaño (2006: 58) detecten qu'ente la población más vieyo ye *castellano* la opción más escoyida, la de mediana edá asítiase en términos como *asturiano*, *leonés* o *otros*, mentanto que ye la xente más mozo quien escueye *bable* o *asturleonés* con mayor frecuencia estadística.

Daqué qu'en viendo los datos fainos preferir pa tol dominiu llingüísticu fórmules de clas unitaria o conxunta como asturiano-llionés, asturiano-llionés-mirandés o'l más recién ástur y acudir a les referencies cercanes cuando se trata de caún de los territorios asturófonos, col aquel d'allegase a la realidá inmediata pero sin qu'esto vala de xida pa discursos rupturistes o isolacionistes sinón p'allegar la comunidá llingüística al so ámbitu, actuando localmente y representáu unitariamente y en conxuntu nel exterior.

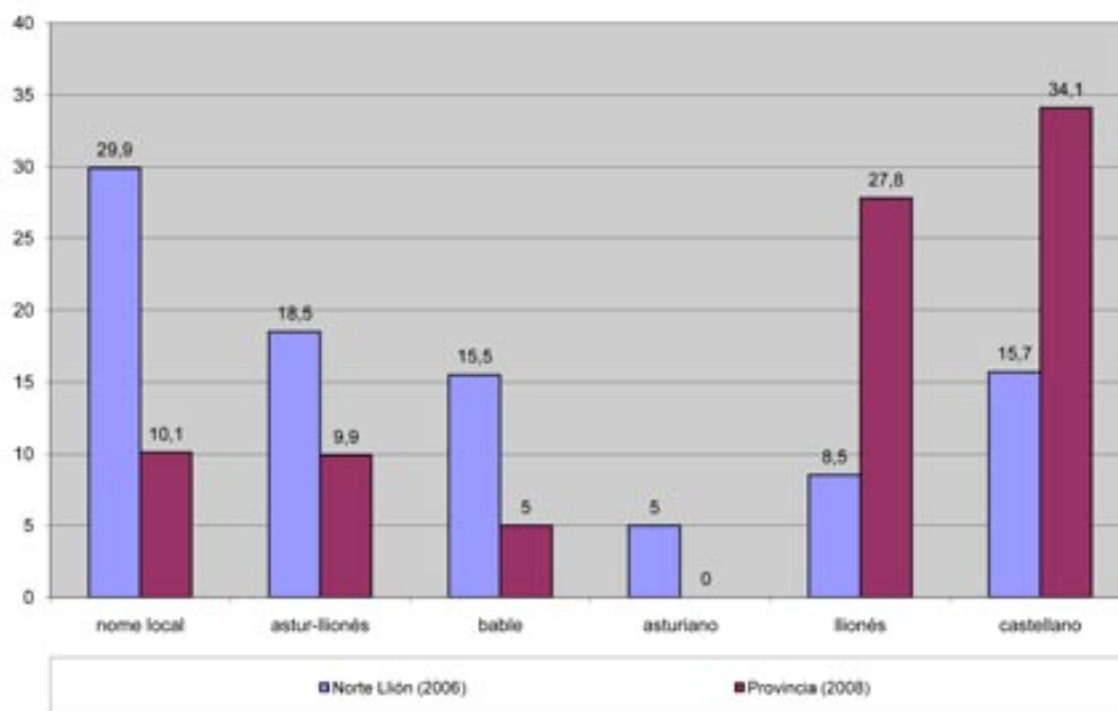


Ilustración 3: Nomes de la fala local a partir de X.A.González Riaño & X.L García Arias, 2006 y 2008

Frente a esta situación na zona llionesa tenemos n'Ásturies una situación inversa y na que lo más de la población reconoz la so fala baxo'l nome d'asturiano, bable o llingua asturiana y un 82% de los asturianos consideren l'asturiano, bable o llingua asturiana el nome de la so fala. Pa dos de cada trés asturianos, bable y asturiano son términos sinónimos frente a un terciu que fai estremancia ente ellos y na qu'identifiquen *asturiano* col nome de lo que se fala (25%) frente a *bable* como lo artificial, o lo zarrao y antiguu (21%) y en mucha menor midida como referencia del dialectu central (5%).

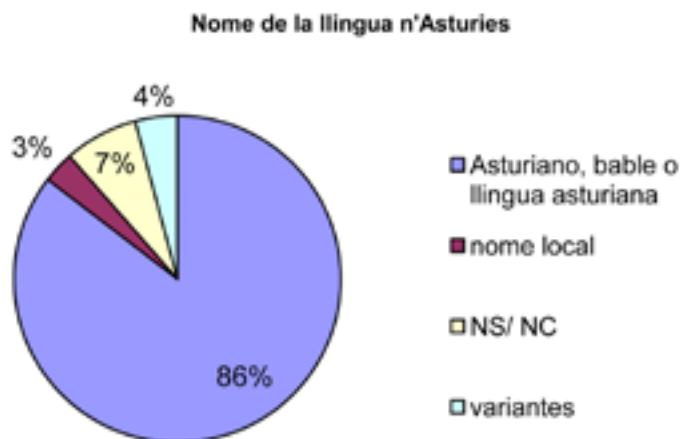


Ilustración 4: Nome de la llingua n'Asturies de Llera Ramo & Pablo San Martín, 2003

2.2. Percepción del asturianu o asturiano-llionés como llingua pa los falantes

Otru aspeutu destacable a la hora d'afrontar la situación sociollingüística del asturiano-llionés ye la percepción que d'él podía tenese. D'esta manera la so consideranza como llingua per parte de los falantes ye desigual nos territorios nos que tenemos datos per aciu d'encuestes y faimos ver la diferencia existente ente Asturias y Miranda per un llau y Llión per otru. Una mayor conciencia llingüística, y una sensibilización mayor aunque interiorizada de forma pasiva, en cuantes que'l conflictu llingüísticu nun se visualiza como perda de drechos civiles por gran parte de la población asturiano y mirandés, qu'assume de forma secundaria la so identidá llingüística pero sin renunciar a ella nun difícil equilibriu.

Ente la pregunta si ye l'asturianu o bable una llingua los asturianos respuesten afirmativamente nun 71% (Llera Ramo, 2003) y equipárenlo a les otres llingües peninsulares. Al llau d'estos datos tenemos un porcentaxe afirmativu del 37,4% nel norte de la provincia de Llión (González Riaño & García Arias, 2006).

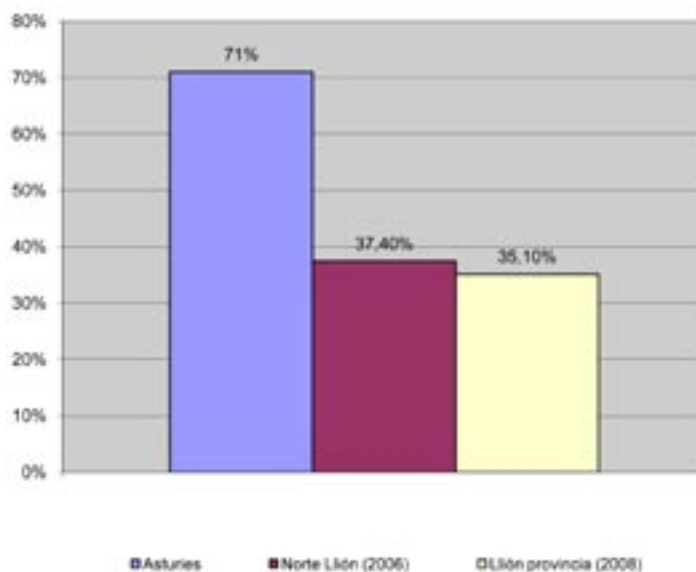


Ilustración 5: l'asturiano-llionés como llingua pa los falantes n'Asturies y norte de Llión

Nesta mesma zona norteña de Llión, a la pregunta si la so fala tradicional y l'asturianu conformen una unidá llingüística, el 50% de los encuestaos diz que non frente al 30'3% de los mesmos que respunde afirmativamente y un 15% que ta poco d'acuerdu, pero que d'otra manera un 75% de los encuestaos aproximadamente respunde que sí hai semeyances ente la fala tradicional y l'asturianu. Equí podemos ver cómo operen elementos d'identificación territorial sobre la fala propia y en bien de casos la percepción del asturianu como la variedá central del idioma.

En cuantes al mirandés la única encuesta disponible hastasagora ye d'abril de 2001, a cargu de la Dra. Maria do Céu Carvalho de Sousa¹³, profesora de Xeografía de la Escuela Secundaria de Miranda de l Douro. Dientro de los pocos datos que tien fálanos de la valoración positiva pal 75.3% de los encuestaos pal mirandés frente al 24.7% con una valoración negativa. Como afirma l'autora la «valoración positiva de la llingua varia cola edá (0-14 años: 48%; 15-44 años: 77%; 45-64 años: 82%; 65 y más años: 84%) y col grau d'instrucción (nun sabe ller: 87.5%; básico: 66.3%; secundario: 75%; superior: 100%; otro: 75.3%). Polo tanto, d'esa valoración seríamos a extraer la identificación positiva como llingua por parte de los falantes de la variedá mirandesa, desapareciendo pasu ente pasu la valoración negativa y asumiendo el valor de la fala propia, sobremanera dende la so reconocencia llegal en 1998.

Nel norte llionés l'estigma llingüísticu (García Arias & González Riaño, 206: 66-67) nun parez existir, o asina lo declaren inda que les práctiques diaries faigan ver otro. Pa más del 80% la forma de falar tradicional nun ye falar mal mentres un 15% diz lo contrario. Esta percepción positiva ye mayor na xente mozo frente a la xente vieyo. Parez tamién haber mayor percepción de falar mal nel occidente –zona de mayor conservación y vitalidá dialectal– frente al centro y oriente zones menos conservadores.

2.3. Emplegu y usu de la llingua

Nos datos procedentes de la segunda Encuesta Sociollingüística d'Asturies¹⁴ de Llera Ramo y Pablo San Martín (2002) tenemos un 68% d'asturianos qu'entienden perbién o abondo bien la llingua frente a un escasu 5% de quien lo entiende abondo mal y el 22% de manera regular. Un 44% diz falalo perbién o abondo bien. Esti porcentaxe reduzse na llectura un 27% y na escritura un 13% diz escribilo amañoso respectivamente:

	Perbién	Abondo bien	Regular	Abondo mal	Permal
Entiende	27	41	22	5	-
Fala	14	30	28	13	15
Llee	6	21	31	18	24
Escribe	3	10	25	23	39

Pal norte de Llión en cuantes habilidaes comunicatives la encuesta sociollingüística de García Arias y González Riaño (2006: 68-69) más d'un terciu de la población namás entienden la fala tradicional (36% frente a un 9% que nun lo entiende. Un 24,3% de los encuestaos entienden y falen, un 9'1% de la xente encuestaos entiende, fala y llee y sorprendentemente un 21,3% de los mesmos diz tener toles habilidaes nesta llingua: comprender, falar, llee y escribir –daqué que sorprende nun territoriu sin

¹³ Los datos d'esta encuesta atópense en <http://mirandes.no.sapo.pt/LMRuso.html>.

¹⁴ Dellos datos y tables tán disponibles en <http://www.asturies.com/asturianu/sociollingüistica.htm>.

presencia na escuela y d'escasa producción lliteraria– Porcentaxes asemeyaos obtiéndose en 2008 na encuesta provincial onde xube hasta'l 18,9% la xente que nun entiende la fala tradicional, un 13,9% diz tener toles competencias comunicatives, un 36,7% de los encuestaos namás lo entiende y un 24,3% diz tener expresión activa.

En Miranda de l Douro según la encuesta que conocemos del añu 2001 (María do Céu Carvalho de Sousa, 2001) l'87'6% d'encuestaos afirma comprender el mirandés, onde esi porcentaxe sería cercano al 100% no más de les parroquies rurales. El 64,6% de mirandeses encuestaos diz saber falar mirandés, faciéndolo cotidianamente o cuando-y lo piden (63%, nel total). Nes parroquies más urbanes utilicen la llingua sobre manera cuando se solicita, mentanto nes parroquies más rurales l'emplegu ye nel día a día. Frente a esto los datos d'una encuesta recién de la profesora Aurelia Merlan¹⁵ a 600 persones mirandeses sobre la llingua parez contradicir estos datos anteriores con unes cifres d'usu del mirandés alreduro del 20% de la población y sobre manera na xente de más de 60 años –onde un 60% d'esi espectru de población lo tien como llingua materna– y frente a eso namás un 3% de la mocedá mirandés falaría mirandés. Una muestra de la ruptura de tresmisión xeneracional nesti territoriu y visualización d'una presencia «simbólica», daqué mayor qu'en territoriu llionés, y anticipu del asturianu si nun s'igua esi camín.

2.4. Creencies y actitúes nos diversos territorios asturófonos

Si miramos pa los datos de les encuestes qu'utilizamos vemos qu'existe una demanda social de normalización n'Asturies, Tierra de Miranda y nes zones estudiaes de Llión. Asina na zona llionesa apuesten pol so usu un 53,1% de los encuestaos, y un 27,9% quier emplegalu como'l castellano, ye dicir que seya oficial. Una cifra qu n'Asturies xube al 70,7%, onde la población apuesta pol bilingüismu y presencia nos medios de comunicación y na escuela. En Miranda de l Douro el 76.3% de la xente encuestao cuida importante que los neños depriendan mirandés. Unos datos que parecen nun escuchar nin l'Alministración nin los partíos mayoritarios nenyures.

Pa los llioneses del norte, un 70.9% –y pal 60,7% de los llioneses na encuesta provincial de 2008– tien qu'haber colaboración ente Asturies y Llión en cuestiones de política llingüística. Igualmente quierlo na escuela un 67,2% de los encuestaos na provincia llionesa (2008) y un 83,1% de los mesmos quieren qu'heba promoción institucional. Ello ye hai blimes pa facer un cestu, y namás precisa esti territoriu un marcu d'actuación xurídica que permita'l so desenvolvimientu y una aición positiva real.

2.5. Los movimientos de llealtá llingüística

Como resultáu d'esti procesu de vindicación llingüística van surdir iniciatives, grupos de llealtá llingüística y actividaes en pro de la llingua asturiana o asturiano-llionesa. El territoriu asturianu ye'l llugar onde mayor grau hai de conciencia y activismu y onde la reivindicación de la oficialidá del idioma, a través de colectivos como la **Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana** qu'a lo llargo de 25 años vien reivindicando la oficialidá y normalización social de la llingua con manifestaciones, concentraciones, denuncies, recuperación de toponimia y toa triba d'actos. Son de destacar tamién plataformes amplies pola oficialidá del asturianu y del gallego-asturianu como ye'l **Conceyu Abiertu pola Oficialidá**, onde s'axunten partíos políticos, sindicatos, asociaciones y colectivos ciudadanos pa

15 Vei <http://www.mdb.pt/Jornal/DetailheNoticia.aspx?EdicaoId=41&SeccaId=1&NoticiaId=442> y http://jn.sapo.pt/2007/10/12/sociedade_e_vida/apenas_3_jovens_miranda_falam_a_lhen.html.

reivindicalo dende manifestaciones que congreguen dellos miles de persones en cada convocatoria. Una reivindicación de la normalización llingüística que llega al campu de la música y les artes, a tola sociedá pero que da cola necesidá de la clas política asturiana de los partíos mayoritarios.

Nel territoriu lleonés la reivindicación de la llingua tien un primer momentu nos años 80 na zona del pal.luezu, Palacios del Sil o L.laciana onde de la mano de Roberto González-Quevedo, de la so ma, escritora tamién, Eva González y otra xente, o cola iniciativa de *l'Asociación para la defensa del dialecto leonés Ordoño II*, col so promotor don Antonio García Álvarez, al frente propón el so estudiu y investigación, ellaboración de material didácticu, enseñu, diccionariu, gramática, coordinación con Asturias a nivel llingüísticu, una iniciativa bienintencionada y bien pensada que morrió ente'l desinterés del lleonésismu de la época y l'actitú enterradora de dialectos de determinaes figures académiques y elites provincianes cargaes de prexucios contra les llingües minorizaes.

A primeros de los 90 surde **Facendera pola Llingua** en Llión y posteriormente colectivos como **Furmientu** en Zamora o **La Caleya** n'Astorga. Colectivos toos trés que trabayen na dignificación de la llingua nesti territoriu con una perspectiva unitaria, sin escaecer el llabor autocentráu nel país y atendiendo les realidaes llingüístiques presentes. Un llabor que busca conectar colu que se fai n'Asturies sin perder el sentíu d'actuación nes sos zones, una reivindicación que dende lo local llega a la comunidá llingüística asturófona con intención de caltener llazos y reconstruir les pontes de comunicación ente la xente falante y xente concienciado de toos trés territorios.

2.6. La construcción de una llingua referencial: Asturias y Tierra de Miranda

Dientro del procesu de construcción d'una llingua modélica, d'una llingua estándar l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó yá trés obres básiques nesti enfotu normalizador de corpus. Una primer obra en 1981, *Les Normes Ortográfiques y Entamos normativos* recueye les bases del modelu de llingua culta: basada na fonética y morfoloxía del asturianu central, aceptación de toles construcciones sintáctiques asturianas son aceptaes como norma y l'aceptación del emplegu de tol léxicu asturianu seya la que seya de la variedá d'orixe. Igualmente les variedaes van tar presentes nel cultivu lliterariu y la fala del llugar ha tenese en cuenta nel procesu d'escolarización. Esti llabor va continuar con dos obres que rematen esta xera normativizadora: la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998) y el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000).

Per otra parte, en Miranda de l Douro (Portugal) va normativizase la so variedá, el mirandés de manera autónoma, atendiendo a les peculiaridaes llingüístiques¹⁶, sociollingüístiques y polítiques d'esi territoriu y nes que nun se va siguir la opinión de l'Academia de la Llingua Asturiana sobre la codificación: que fore lo más allegada a l'asturiana cuando coincidieren mirandés y asturianu; si coincidiere col portugués habría coincidir cola grafía lusa y en dellos casos, de formes exclusives buscar fórmules propies. Pese a que se reconoz como parte del continuum asturllionés, les diferencies significatives con otres fales nun-yos aconsejaben adoptar normes tresfronterices –no que tamién inflúi el facer parte del Estáu portugués– Finalmente en 1999 publícase la *Convenção Ortografica da Língua Mirandesa* que supón una norma con ortografía autónoma y onde la influencia el portugués como llingua techu, o *Daschsprache* ye notoria. En 2001 créase la Comisson Anstalladora del Anstituto de la Lhénqua Mirandesa (comisión constituyente del futuru Institutu de la Llingua na Tierra de Miranda), la institución prometida pola Alministración portuguesa que se va encargar de la

16 Para el plano lingüístico ver el artículo de Aurelia Merlan (2007): «Las variedades lingüísticas del noroeste peninsular: convergencias y divergencias», en *Lletres Asturianas* 96: 7-56.

representación investigación, promoción, normativización y espardimientu de la variedá mirandesa, pero hastasagora inda nun se fundó.

Na rexón de Llión vien emplegándose na escritura dende lo primero del Surdimientu variedaes occidentales de la llingua cola ortografía de l'Academia de la Llingua Asturiana: variedaes propies con ortografía común, mostrando la unidá idiomática y la bayura del mesmu al empar. Sicasí, determinaos grupos vinculaos al llionesismu políticu de mocedá –**Conceyu Xoven** y organizaciones satélites– planteen d'unos pocos años a agora una ortografía reformada arbitrariamente, llena d'errores y interferencies morfolóxicques y sintáctiques del castellano, un discursu reellaboráu nel sen contrariu al apuntáu, onde existiría una llingua llionesa que nun s'identifica cola asturiana porque la llingua asturiana ye un constructu isolacionista de los asturianos cola so Academia, qu'inventen un nome pa la llingua y abandonen el términu popular que yera llionés (sic) y ruempen la unidá idiomática cola adopción d'un modelu patrón sobre la base de les fales centrales, unes idees qu'apunten la creación d'un enemigu nuevu, nesti casu l'asturianu, y válidu p'afondar nel discursu victimista de la perda d'elementos identitarios –los asturianos como usurpadores de la esencia llingüística histórica llionesa– D'esta manera la rentabilización d'esti victimismu hai que lo ver dentro d'esi contestu global y onde la llingua sobrepasa la función comunicativa y mesmo la identitaria convirtiéndose en símbolu políticu concretu. Sobre la debilidad del sentimientu de pertenencia a una mesma comunidá llingüística con Asturias, anque nun-yos dea más inxerir la Tierra de Miranda nel so proyectu coles sos distancies mayores n'aspectos llingüísticos y sociollingüísticos, y con una interpretación «sui generis» de los conceptos de diasistema, normativa, norma ortográfica y llingua estándar ellaboren el so artefactu políticu.

3. Llexislación sobre drechos llingüísticos nos territorios asturófonos

Nesti postrer puntu del trabayu búscase facer una revisión a la normativa llegal existente sobre l'asturiano-llionés o asturiano-llionés-mirandés (nomes que van apaecer xebraos nos respectivos ámbitos alministrativos) nos territorios onde se fala anguaño, la so presencia nos estatutos de les comunidaes autónomes del Estáu Español y na llexislación portuguesa, ver les llagunes existentes y el camín que bien se podría seguir nel procesu de dignificación y normalización d'esta llingua nel Estáu Español (Asturies y Castiella y Llión) y l'Estáu Portugués (Tierra de Miranda)

3.1. Llexislación existente

Pasamos arréu a analizar el marcu llegal del asturiano-llionés –amentáu como asturiano, llionés y mirandés nos sos territorios constitutivos respectivamente– nes tierres asturófonas anguaño. Una situación llegal heteroxénea en caún de los territorios y qu'anguaño, mentanto nun s'igüe la situación, atopámonos ente un bilingüismu socialmente desequilibráu a favor del castellano y el portugués, con toa mena d'oportunidaes y garantías, de normalidá frente al asturiano-llionés-mirandés arrexexáu a ámbitos primarios, de la oralidá y l'ámbitu familiar.

3.1.1. Asturies¹⁷

Dentro de la protección que se-y da al *bable* (asturiano o llingua asturiana n'otros testos) la primer mención ha ser l'artículu 4 del Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies Llei Orgánica 7/1981 modificáu en lleis orgániques de 3/1991, 1/1994 y 1/1999:

- «1. El bable gozará de protección. Promoveráse'l so usu, la so difusión nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando, en tou casu, les variantes locales y voluntariedá nel deprendizaxe.
2. Una llei del Principáu regulará la protección, usu y promoción del bable.»

Nesi mesmu Estatutu l'Artículu 10.1.21:

- «1. El Principáu d'Asturies tien la competencia esclusiva nes materies que se señalen darréu: [...] 21. Fomentu y protección del bable nes sos diverses variantes que, como modalidaes llingüístiques, úsense nel territoriu del Principáu d'Asturies.»

Si s'analicen estes llinies coincidimos con Pérez Fernández (2006: 257) al ver l'ambigüedá cola que se trata y el fuxir de cualquier calificación pal asturianu (bable nel testu estatutariu), reconociendo la so existencia y la de les sos variantes. Daqué que pa Tolivar Alas (1988) o Xosé Lluís del Ríu (1998) ye entós una llingua que diz col artículu 3.2 de la Constitución Española y non nel apartáu terceru de dichu artículu:

1. El castellano ye la llingua española oficial del Estáu. Tolos españoles tienen el deber de conocela y el drechu a usala.
2. Les demás llingües españolas serán tamién oficiales nes respectives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos.
3. La bayura de les distintes modalidaes llingüístiques d'España ye un padremuñu cultural que será oxetu d'especial respetu y protección.

Fala Pérez Fernández d'una llingua con un estatus qu'asemeyaría una oficialidá parcial (reconocencia y ciertu usu oficial pero que nun ye oficial en sentíu integral o plenu). Daqué qu'afonda nos problemes específicos de los que carez la nuesa llingua n'Asturies, que xunto a aquellos de los que carecen les llingües minoritaries con oficialidá plena hai qu'axuntar aquellos como son los incumplimientos reiteraos de la llexislación vixente como ye'l casu del enseñu, inseguranza xurídica o falta de desenvolvimientu regulamentariu que dexa en papel moyao les previsiones llegalas (Pérez Fernández, 2006: 258) daqué que namás se llogra cola «definición del estatus xurídicu de la llingua asturiana equiparándola al restu de llingües rexonales, acordies cola realidá sociollingüística d'Asturies, y sin que, en casu nengún, cabia una mengua nel grau de protección.»

Pa Del Ríu (1998), l'artículu 3.2 de la Constitución Española, en proclamando'l drechu-deber de conocer el castellano por tolos españoles, dispón que «les demás llingües españolas serán tamién oficiales nes respectives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos» y cito:

- [...] Camentámonos que, cola doctrina mayoritaria, y en contra de la errónea y contradictoria argumentación caltenida pol Tribunal Constitucional na Sentencia de

¹⁷ Pa un análisis exhaustivu del estatutu xurídicu del asturianu n'Asturies vei: PÉREZ FERNÁNDEZ, JOSÉ RAMÓN (2006): «Estatutu xurídicu de la Lengua Asturiana», en *Estudios sobre el estatutu xurídicu de las lenguas en España*: 249-280, Barcelona: Atelier.

15/02/96, que la expresión *serán tamién oficiales* nun dexa marxe de maniobra a los redactores de los Estatutos d'Autonomía: imperativamente, ellí onde exista una llingua, tiene que proceder a la declaración de la so cooficialidá xunto al castellano. [...]

Asina Antoni Milian i Massana (1984) refirióse a esta cuestión interpretando que'l «serán» constitucional establez que les otres llingües españoles han de ser oficiales, y non qu'únicamente podrán selo de forma facultativa:

[...] Enconta esta tesis, amás del sentíu que'l mesmu términu «serán» lleva implícitu, el fechu de que se refugaren les enmiendaes que proponíen, xustamente, cambiar el términu «serán», consideráu preceptivu, pol claramente potestativu de «podrán ser». Inda que ye verdá que l'argumentu ufríu pue convertise nun «boumerang» si la refuga fore pola estricta toma en consideranza de la opinión caltenida pol señor Peces-Barba nel turnu de réplica a la defensa d'una d'aquelles enmiendes –la número 35– defendida pol señor De la Fuente (lo que nun sabemos), nun ye menos cierto que la opinión del amentáu diputáu nun tien valor «ratio legislatoris» y, por ello, sospechamos, esa opinión nun desvirtúa'l nuestro razonamientu, porque depués, nel Plenu del Senáu, el señor De la Cierva caltenía en nome de la Comisión una opinión contraria, ello ye, recalca nel carácter preceptivu [...]

Polo que respecta a la expresión *les demás llingües españoles* Milian i Massana entiende que:

[...] *Convién agora examinar si la Constitución nos diz qué otres llingües serán tamién oficiales. A pesar de que'l testu constitucional nun les amienta nin les determina, el sentíu xeneral –les demás llingües españoles– aclara la voluntá del constituyente pa que toles llingües españoles seyan oficiales nes sos respectives Comunidaes Autónomes. Esto contrasta, de toes maneres, cola práctica llexislativa que se sigue davezu [...]*

Miguel del Río (1998) nel so artículu citando a Milian i Massana al respective de la non reconocencia pol llexislador de la cooficialidá de la llingua de la respectiva Comunidá Autónoma (como nel casu asturianu), cuida que:

[...] Esta práctica nun tien fundamentu, como yá sabemos, nun supuestu carácter potestativu del parágrafu que s'examina (...) sospechando que l'artículu 3.2 extiende los sos efectos preceptivos a aquelles llingües (toes) que pol so espardimientu y importancia podían considerase como propies de les respectives Comunidaes Autónomes. Amás, l'amentada práctica conduz a restricciones que nun abulten acordies col testu Constitucional [...]

Vemos d'esta manera cómo s'interpreta dende un grupu de xuristes l'artículu 3.2 de la Constitución Española como obligación de declaración d'oficialidá de les llingües españoles y non como posibilidá, siendo entós l'Estatutu asturianu (y nel so casu el castellano y llionés) inconstitucional hasta nun reconocer el carácter oficial del asturianu o asturiano-llionés nestos marcos alministrativos autonómicos del Estáu español. Na Constitución, una llingua ye oficial «independientemente de la so realidá y pesu como fenómenu social» (STC 82/86. FJ 2).

Na primavera de 1988, el gobiernu de Pedro de Silva, quixo desenvolver l'artículu 4 del *Estatutu d'Autonomía*, la llamada «Ley del Bable». Un anteproyectu que nun prestó ente los sectores pro-llingua nin tampoco nun gustó a un pequeñu grupu de ciudadanos, que s'asocien baxo «Amigos de los bables» o «los sensatos y bien pensantes», mostraren la so refuga a cualquier midida de normalización de la llingua n'Asturies, mesmo diendo en contra de lo defendió por dalgún d'ellos unos pocos años antes. Una polémica superada bien lluegu pola falta d'encontu popular y sin ser a

frenar la reivindicación sí que dexen o dexaben ver la so influencia nos discursos provincianos de los dirixentes de los partíos mayoritarios o la llarga solombra na Universidá, como nel casu de les torgues a los estudios de Filoloxía Asturiana.

Cola aprobación de la llei 1/1998, la *Llei d'usu y promoción del asturianu/bable*, búscase un desendolcu de les previsiones estatutaries y un marcu llegal más claru qu'establez midíes de protección del asturianu: garantizar l'enseñu dientro de los principios de voluntariedá, gradualidá y respetu a la realidá sociollingüística d'Asturies, drechu de los ciudadanos a conocer y usar l'asturianu, fomentar el so desenvolvimientu y asegurar el so llibre usu y non discriminación.

Una vez vistes les declaraciones de conteníos de la llei d'usu, ésta incúmplese reiteradamente, al nun existir de mano el Regulamientu amañosu xunto cola actitú negativa de l'Alministración nestos casos, existiendo claros exemplos de discriminación pol usu de la llingua nos ámbitos universitariu y alministrativu y entamando una rede de torgues al desenvolvimientu normal del ensiñu, la toponimia o cualquier midida qu'avance camín de la normalización social de la llingua.

Vemos en resume, como l'asturianu presente nel Estatutu d'Autonomía del Principáu gocia d'una situación ambigua, d'una oficialidá parcial pa dalgún autor, cola protección y promoción, pero en llenu de torgues y estorbises que dificulten el so desenvolvimientu normal y nel que p'autores como Pérez Fernández (2006: 257), nel qu'amienta otros xuristes, cuiden que la Constitución Española nel so artículu 3.2 na expresión *serán tamién oficiales* nun dexa marxe de maniobra a los redactores de los Estatutos, que de traza imperativa, tuvieren que proceder a la declaración de cooficialidá de les sos respectives llingües rexonales. Vemos entós que nun cabe otra resolución que la oficialidá de la llingua nuna próxima reforma del Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies si acudimos a estos criterios llegalos d'interpretación del artículu 3.2 de la Constitución y de la situación anómala que xenera l'artículu 4 del Estatutu y la Llei 1/1998 –Llei d'usu y promoción del asturianu/bable– en cuantes a la reconocencia parcial de la llingua, con oficialidá parcial y declaraciones de protección activa y promoción, pero que na realidá xenera discriminación efectiva a la población asturófono y desigualdá real de drechos civiles de los ciudadanos. Tal y como lo vemos nesti testu de l'Academia de la Llingua Asturiana a la Xunta Xeneral del Principáu sobre la falta de reconocencia de drechos llingüísticos de 30 de marzu de 2007, muestra de la realidá de la promoción y protección de los drechos de los falantes:

[...] L'Academia de la Llingua Asturiana llamenta, daveres y fundamente, qu'esti llabor tutelar de los drechos llingüísticos tenga que ser una de les sos obligaciones más frecuentes, darréu qu'ello constitúi una amuesa perclara de qu'esos drechos democráticos que nos asisten como ciudadanos asturianos nun se tán cumpliendo.

Yá nun ye solo que l'asturianu seya la única llingua del Estáu que nun tien reconocíu'l so estatus como llingua oficial, sinón que, mesmamente, l'exerciciu d'un drechu incuestionable, como ye'l del emplegu de la llingua propia na rellación de los ciudadanos cola Alministración, vien siendo torgáu por decisiones qu'incumplen gravemente la llexislación europea (Carta de les Llingües Rexonales o Minoritaries), la española (Constitución) y el propiu ordenamientu xurídicu nel Principáu (Estatutu d'Autonomía y Llei d'Usu del Asturianu).

Y ye l'Alministración asturiana, xustamente la que que tendría que facer de so la proteición de los nuestos drechos llingüísticos, la qu'incumple gravísimamente esi cometíu fundamental al refugar de mou esplicitu l'exerciciu de tales drechos. Decisiones como la non tramitación de la Tesis Doctoral del profesor Faustino Zapico o la denegación de cursar un permisu, pa ser sometíu a pruebes médiqes, a D. Xurde Blanco, funcionariu de los Servicios Xurídicos del Principáu, poniendo n'ambos casos como xida l'emplegu

de la llingua asturiana, son bona prueba de lo que dicimos.

A estos fechos, denunciaos nel so momentu pola Academia de la Llingua Asturiana, hai qu'axuntar agora la non tramitación per parte de la Conseyería d'Educación d'una comisión de serviciu, fecha pol maestru Xosé Nel Comba n'asturianu. El presente casu ye inda más sangrín, si ello ye posible, en cuantes que'l mentáu profesor venía faciendo usu d'esti drechu, reconocíu esplicitamente na Llei d'Usu del Asturianu nel so artículu 4, dende l'año 2004 y ensin nenguna torga burocrática. La mala fe ye bultable, amás, teniendo en cuenta que la documentación tramitada ye, darréu del so calter alministrativu, comprensible dafechu por cualquier funcionariu, al marxe del so conocimientu de la llingua asturiana.

Esti facer ye especialmente doliosu en cuantes que'l discursu oficial del Gobiernu del Principáu d'Asturies caltién que la oficialidá nun ye necesaria, porque n'Asturies hai llibertá d'usu llingüísticu acordies cola llei. La realidá, ensin embargo, ye mui estremada desque ye'l propiu Gobiernu'l qu'incumple la so obligación de promoción del asturianu y, nel so casu, prohíbelu cenciellamente. [...]

En 2001 ratifica l'Estáu español la Carta Europea de Llingües Rexonales o Minoritaries na que se define:

«España declara que, a los efectos previstos nos artículos amentaos, entiéndense por llingües rexonales o minoritaries, les llingües reconocíes como oficiales nos Estatutos d'Autonomía de les Comunidaes Autónomes del País Vasco, Cataluña, Islas Baleares, Galicia, Comunidad Valenciana y Navarra. D'igual manera, España declara, a los mesmos efectos, que tamién s'entienden por llingües rexonales o minoritaries les que los Estatutos d'Autonomía protexen y emparen nos territorios onde tradicionalmente se parllen.[...]

[...] A les llingües amentaes nel párrafu segundu aplicaránse toes aquelles disposiciones de la parte III de la Carta que podían razonablemente aplicase en consonancia colos oxetivos y principios establecíos nel artículu 7. [...]

Esta Carta europea ha aplicase pues n'Asturies acoyéndose al párrafu segundu, al tar protexida y emparada pol Estatutu. Daqué que s'incumple per parte de les autoridaes asturianas y españoles y llevó al Conseyu d'Europa resaltando'l so creciente prestixu social a recomendar la cooficialidá del asturianu (2005¹⁸) y desautoriza'l puntu de vista del gobiernu español pa negar esta cooficialidá o nun reconocer l'establecimientu d'una titulación de Filoloxía Asturiana ente'l llabor normalizador de corpus de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Per último l'Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu presentó en 2007 el trabayu *Dictame xurídicu sobre'l conflictu llingüísticu n'Asturies*¹⁹ obra qu'afonda na interpretación del mandáu constitucional sobre la oficialidá y la interpretación del artículu 3.2 de la Constitución española de 1978 y a través de xurisprudencia y explicación de los fechos llega a les conclusiones amentaes por otros autores y busca iguar dende l'ámbitu llegal el conflictu llingüísticu n'Asturies. Un conflictu llingüísticu del que podemos ver dalgunos exemplos y muestres reales sobre falta de reconocencia y mesmo de

18 <http://www.lavozdeasturias.es/noticias/noticia.asp?pkid=226293>.

19 Accesible dende www.xuristes.as na sección trabayos.

represión llingüística nel *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n'Asturies* (Academia de la Llingua Asturiana: 2002).

3.1.2. La comunidá autónoma de Castiella y Llión

Como yá se dixere a lo primero d'esti artículu, l'asturianu o asturiano-llionés fábase en delles zones de les provincies de Llión y Zamora na so parte noroeste y occidental. Unes fales de clas occidental, que perviven con menor vitalidá qu'al norte, n'Asturies, y que nun recibieren inda un tratamientu llegal y prácticu amañosu. Una comunidá autónoma cuestionada dende tierres llioneses en cuantes al so ser y nes qu'existe un fuerte sentimientu llionés que preferiría ser autonomía propia, saliéndose d'esti marcu alministrativu basáu na cuenca del Douru. Una autonomía castellano y llionesa que nun se caracteriza pol respetu y fomentu les llingües minoritaries qu'hai nel so ámbitu: gallego y asturiano-llionés y sí pol espardimientu y trabayu por una llingua que si bien ye padremuñu cultural y llingüísticu d'esta tierra, onde la parte castellana de l'autonomía ye'l bierzu del castellano, esti nun precisa d'una atención na comunidá como los casos del gallego-portugués y asturiano-llionés. Una actitú que se ve bien a les clares nel exemplu que supón la Llei 1/1998, de 4 de xunu, de Réxime Local de Castiella y Llión que manda nel so artículu 24.1. que «**La denominación de los conceyos habrá de ser en llingua castellana**, respetándose les denominaciones existentes a la entrada en vigor d'esta Llei, sin que podía ser coincidente o producir tracamundios con otres del territoriu del Estáu». Un artículu qu'imposibilita l'emplegu de les formes tradicionales na nuesa toponimia y obliga por llei a ser en llingua castellana.

Na reforma del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Llión fecha en 1999 inclúise dientro del artículu 4.2:

Gociarán de respetu y proteccón la llingua gallega y les modalidaes llingüístiques nos llugares nos que s'utilicen davezu.

Nuna llei posterior, Llei 12/2002, de 11 de xunetu, de Padremuñu Cultural de Castiella y Llión, nos artículos 64 y 65, defínese qué ye padremuñu llingüísticu: llingües, fales, variedaes dialectales y modalidaes llingüístiques que s'utilizaren tradicionalmente nel territoriu castellano y llionés y piden a l'alministración competente midies de proteccón y difusión. Cosa esta que nun se cumplió hastasagora.

Sicasí, na última reforma estatutaria, del añu 2007, Llei Orgánica 14/2007, la redacción inxerta un artículu 5 onde se fala del padremuñu llingüísticu:

[...] Artículu 5. La llingua castellana y el padremuñu llingüísticu de la Comunidá.

1. El castellano fai parte del acerbu históricu y cultural más valiosu de la Comunidá, esparció a tol territoriu nacional y a bien d'otros Estaos. La Xunta de Castiella y Llión fomentará l'usu correctu del castellano nos ámbitos educativu, alministrativu y cultural. D'igual manera, promoverá'l so deprendizaxe, sobre manera nel ámbitu internacional y en collaboración coles Universidaes de la Comunidá, pa lo que va poder tomar les midies que considere amañoses.

2. El llionés será oxetu de proteccón específica per parte de les instituciones pol so particular valor dientro del padremuñu llingüísticu de la Comunidá. La so proteccón, usu y promoción serán oxetu de regulacón.

3. Gociará de respetu y proteccón la llingua gallega nos llugares en qu'habitualmente s'utilice. [...]

A la vista d'estos datos vemos que supón un pasu alantre na so reconocencia llegal al entrar nel articuláu estatutariu, nel parágrafu segundu del artículo cinco y la inclusión del mandatu de regulación per aciu d'una llei.

Si analizamos esi artículo 5.2 del Estatutu de Castiella y Llión, única concesión nel articuláu a les postures y planteamientos llionesistes vemos:

a) la denominación atiende a *llionés*, sin más especificación nin axetivos que lo categorice nin faiga referencia a la unidá del dominiu llingüísticu y acude a la denominación historicista pidaliana y a la etiqueta reivindicativa en Llión, sin aclarar a que se refier nuna ambigüedá qu'asemeya calculada. Esti nome, si nun s'acompaña en desenvolvimientu posterior d'explicación de la unidá llingüística colos otros territorios abre puertes a l'aparición d'una nueva llingua al menos no nominal, daqué que parez aguiyar determináu llionesismu políticu, que nun tien reparu sicasí n'afirmar la llionesidá de la Tierra de Miranda frente a la ruptura con Asturias y una reinterpretación sui generis de la historia de la llingua como faen colectivos como **El Fueyu**, **El Toralín** o **La Barda**, «frente cultural» de la organización de mocedá política **Conceyu Xoven**. Frente a esto existen colectivos como **Facendera pola Llingua**, **La Caleya** na provincia de Llión o **Furmientu** en Zamora que plantegen una iniciativa conxunta, daqué qu'axunte entrambes dos partes del Cordal nun mesmu cuerpu llingüísticu, pero dende l'autonomía d'actuación y con un discursu autocentráu en Llión y lleváu alantre polos axentes sociales y culturales del país, pero qu'eso nun tien que conllevar pesllar la puerta a la collaboración con Asturias y Miranda, a deprender de los aciertos y errores del procesu de vindicación asturianu y a valise de les actividaes y materiales yá fechos. Ye, entós, caltener la unidá del dominiu llingüísticu ástur o asturllionés, col caltenimientu de la unidá ortográfica con Asturias, y na medida de lo que sía posible con Miranda. Un modelu de llingua que dientro de la ortografía del asturiano-llionés común que propón l'Academia sirva d'espresión a les fales occidentales vives de Llión y Zamora. Ye una cuestión de coherencia llingüística, de defensa de pertenencia a un mesmu dominiu llingüísticu y d'economía cultural y de medios.

b) Un segundu elementu a analizar ye'l xuegu de palabres col que se designa el llionés (asturiano-llionés o asturiano términos emplegaos nesti trabayu) nel que se fala como oxetu de protección específica dientro del padremuñu llingüísticu de Castiella y Llión. Una singularización que lo descontestualiza del conxuntu del dominiu llingüísticu y al empar una categorización difusa, que fuxe de términos como llingua y déxalo nun ambiguu padremuñu llingüísticu, pero como parte de daqué más global asimilao a les llendes d'un marcu alministrativu autonómicu del Estáu español. Ye, lluegu, una formula de redacción lo suficientemente ambigua pa que cabian delles interpretaciones y queden a gustu les distintes opiniones y susceptibilidaes. Sicasí la so redacción parez ser a metá camín de l'asturiana, falando de protección y usu y al empar remitir al artículo 3.3 de la Constitución Española: onde se parlla de les distintes modalidaes llingüístiques d'España como un padremuñu cultural que será oxetu d'especial respetu y protección. Vemos lluegu, como aparez na redacción el conceptu padremuñu, y el respetu y protección, colo que podría interpretase como un artículo que se refiera al artículo 3.3 de la Constitución Española y non al artículo 3.2 que parlla de les otres llingües españoles, quedando fuera d'esta posible oficialidá y de la Carta Europea de llingües rexonales o minoritaries en cuantes modalidá llingüística y non llingua. N'otra interpretación en positivo, singularízase'l llionés y fala de protección, usu y promoción colo que podría llegar a ser una oficialidá parcial o asimétrica en casu de desenvolver l'artículu y establecer una llei de llingües correspondiente y un desenvolvimientu real y amañosu de les midies. La interpretación d'esto va ser daqué a ver y analizar nos años venideros. Un padremuñu llingüísticu que les propies lleis de Castiella y Llión dexa nuna definición ambigua como llingües, fales, variedaes dialectales y modalidaes llingüístiques que s'utilizaren tradicionalmente nel territoriu castellano y llionés.

Sicasí, si nos decatamos de la trayectoria hasta l'actualidá de la Junta de Castilla y León na defensa del padremuñu llingüísticu llionés el futuru asemeya poco falagueru y más si lleemos por exemplu, nesti mesmu Estatutu d'Autonomía de *Castilla y León*, l'artículu 4^u que fai referencia a los valores esenciales:

Artículu 4. Valores esenciales.

La llingua castellana y el padremuñu históricu, artísticu y natural son valores esenciales pa la identidá de la Comunidá de Castilla y León y serán oxetu d'especial protecció y encontu, par lo que se fomentará la creación d'entidaes que miren por tal fin.

Vemos como namás la llingua castellana recibe esi valor esencial de la comunidá autónoma, un valir del que tien falta tanto l'asturiano-llionés como'l gallego en *Castilla y León*, llingües propies de territorios pertenecientes a esti marcu alministrativu y nuna situación precaria. Una sobreprotecció que se manifiesta nel parágrafu primeru del devandichu artículu 5^u pa una llingua –el castellano– de referencia universal y que nun peligra precisamente nesti espaciu xeográficu –nin en nenyures–, sinón que gana falantes a costa de les otres comunidaes llingüístiques propies. Una expresión del articuláu que manifiesta la percepción del castellano como un valor esencial de la comunidá autónoma, tanto na so conformación y configuración interior identitaria, como na so proyecció exterior y qu'elimina la visión de la diversidá llingüística de Castilla y León, atalantada esta diversidá como elementu de segundu rangu o nivel sin tenese en cuenta, dientro d'un difusu padremuñu cultural, allongáu del carácter identitariu del castellano nesta comunidá y que plantea l'actitú real actual de dexar pasar, de nun facer que lleva a la extinció directa a curtiu o mediu plazu de les otres llingües existentes dientro del ámbitu alministrativu de la *Comunidad Autónoma de Castilla y León*.

c) Un tercer elementu, esti como desenvolvimientu de ser el llionés oxetu de protecció específica, ye la regulació de la so protecció, usu y promoción. Ello ye, la implementación d'una llei del llionés que garantice'l so usu y protecció y estableza les midíes afayadices pa la so promoción, una llei de llingües –dao que la llingua gallega tamién gocia nel artículu 5.3 de reconocencia nel ámbitu castellano y llionés– qu'ha de mirar por aspectos básicos na recuperación llingüística del llionés, del asturiano-llionés. Tien qu'apaecer regulamentao y con voluntá d'aplicación –verdadera torga a cualquiera d'estes midíes y que pue convertir esa llei en papel moyao– la delimitación del ámbitu territorial d'aplicación, la introducció nel ensiñu reglao de la nuesa llingua, la promoción de la mesma con actitúes que tornen el procesu de minusvalorización llingüística y la toma d'apreciu pola población llionés como padremuñu cultural tanto de la xente que lo parlla como los habitantes de les zones non falantes.

Ha d'incluyir una política activa de potenciación de la creación lliteraria y de la so difusió, daqué necesario si nun se quier amontonar títulos y llibros nun sobráu sin visión y influencia nenguna na sociedá. La llingua tien que ser visible y audible nos medios de comunicació y visible na toponimia tradicional de les zones de fala patrimonial. Namás estes midíes aseguraríen l'empecipi d'un llargu camín de recuperación d'esta llingua propia de Llión. **Una llingua en territoriu castellano y llionés sin institución académica o técnica nenguna** que mire pola so normalización d'estatus y corpus. Sería imprescindible la creación d'un organismu o institución autonómica qu'atendiere les devandiches activadaes normalizadores, partiendo de la reconocencia de l'autoridá llingüística de l'Academia de la Llingua Asturiana nesti territoriu, funcionando como delegación o co-institución venceyada cola mesma y al empar con autonomía d'actuación nel marcu territorial.

Esa llei habría, en definitiva, seguir les directrices de la Carta Europea de les llingües minoritaries aplicables a les llingües rexonales o minoritaries non oficiales pero amparaes polos Estatutos d'autonomía:

“aplicaránse toes aquelles disposiciones de la parte III de la Carta que podían razonablemente aplicase acordies colos oxetivos y principios establecíos nel artículu 7”

Igualmente esta carta europea nel so artículu 7.1.b) obliga a respetar l'área llingüística xeográfica per riba de les divisiones alministratives, sin qu'estes podían ser torga al fomentu de la llingua rexonal o minoritaria y per otru llau l'artículu 14 (b) que lexitima la existencia d'una cooperación llingüística transfronteriza nel nivel d'autoridaes locales y rexonales. Elementos estos que llevaríen a parllar d'una cooperación interautonómica na protecció y promoción d'esta llingua y d'alcuerdos tresfronterizos pa col casu mirandés.

3.1.3. Tierra de Miranda: Llei del Mirandés

El mirandés, nome col que ye conocida la variedá asturllionesa falada nos conceyos de Miranda de l Douro y dos llugares del conceyu de Vumiosu en Portugal, tien tratamientu ilegal nesti país y gocia d'una oficialidá, entendida a la manera portuguesa, per aciu de la Llei 7/1999 de 29 de xineru –una llei promovida pol mirandés y diputáu del Partido Socialista Júlio Meirinhos Santanas (actualmente Académicu d'Honor de l'Academia de la Llingua Asturiana), y aprobada por unanimidá–. Nella reconócense los drechos llingüísticos de la comunidá mirandesa Nel *Despacho normativo* («orde ministerial» 35/1999, de 5 de xunetu desenvuelve regulamentariamente los aspectos venceyaos col enseño del mirandés.

ASAMBLEA DE LA REPÚBLICA

Llei nº 7 / 99

de 29 de xineru

Reconocencia oficial de los drechos llingüísticos de la comunidá mirandesa
L'Asamblea de la República decreta, nos términos del parágrafu c) del artículu 161º de la Constitución, p'aprobar como llei xeneral de la República, lo siguiente:

Artículu 1º

El presente documentu vien a reconocer y promover la llingua mirandesa.

Artículu 2º

L'Estáu Portugués reconoz el drechu a cultivar y promover la llingua mirandesa, en cuantes que ye padre muñu cultural, ferramienta de comunicación y de refuerzu de la identidá de la tierra de Miranda.

Artículu 3º

Reconozse'l drechu del neñu al deprendizaxe del mirandés, nos términos que s'han de regular.

Artículu 4º

Les instituciones públiques afincades o con sé nel Conceyu de Miranda de l Douro podrán emitir los sos documentos acompañaos d'una traducción en llingua mirandesa.

Artículu 5º

Reconozse'l drechu al encontu científicu y educativu, teniendo en cuenta la formación de profesores de llingua y cultura mirandeses, nos términos que s'han de regular.

Artículu 6º

El presente documentu será regulamentáu nel plazu de 90 díes a partir de la so entrada en vigor.

Artículo 7º

El presente documentu entra en vigor 30 díes depués de la fecha de publicación.

Tal y como recueye Pérez Fernández (2006: 278-279) esta reconocencia llegal nun ye una oficialidá en sentíu plenu o integral tal y como s'entiende nel Estáu español sinón una reconocencia de drechos per parte del Estáu portugués que dan el drechu a cultivar y promover la llingua mirandesa, en cuantes padremuñu cultural, instrumentu de comunicación y de reforciamientu de la identidá de la Tierra de Miranda (artículos 1 y 2 Llei 7/1999).

Esta protección céntrase per un llau nel ensiñu, con regulamientu per aciu del *Despacho normativo* («orde ministerial») 35/1999, nel drechu al ensiñu del mirandés na educación primaria y secundaria (artículo 3 Llei 7/1999). Y la formación del profesoraú amañoso de mirandés (artículo 5 Llei 7/1999).

La llei de drechos llingüísticos de la comunidá mirandesa tamién trata del tema de l'alministración. Asina Fernández Pérez (2006: 278) diz:

Nel ámbitu alministrativu les instituciones públiques que tean afincas o tengan la so sé en conceyu de Miranda, van poder emitir los sos documentos acompañaos d'una versión en llingua mirandesa (artículo 4, Llei 7/1999). Too da a entender que sigue siendo'l portugués la única llingua oficial. Amás hai que considerar implícitu, el drechu de los ciudadanos a dirixise en mirandés a les instituciones públiques al abellugu de la declaración del artículo 2 de la citada llei 7/1999.

Como vemos nun ye en palabres de Fernández Pérez una oficialidá plena sinón una reconocencia de drechos llingüísticos a la comunidá mirandesa y que parez centrarse nel ensiñu y na posibilidá de comunicación bilingüe de la Cámara Municipal de Miranda, lo que fai ver la so non oficialidá tal y como s'atalanta nel Estáu español. D'igual manera falten al llau d'una llei d'usu o una llei de normalización llingüística que recueya otros aspectos de la vida social, económica y alministrativa de la Tierra Miranda dos aspectos básicos: el cumplimientu y desenvolvimientu prácticu de lo yá aprobao y la ratificación per parte del Estáu portugués de la Carta Europea de llingües rexonales o minoritaries. En definitiva falta un compromisu real y un desenvolvimientu llegal que de dalguna manera **ha recoyer como nel casu de lo que se faiga na comunidá autónoma de Castiella y Llión la mención de la unidá del dominiu llingüísticu**, con independencia de l'autonomía d'actuación de caún de los territorios asturófonos y de la **colaboración tresfronteriza**. Una llei pa la comunidá llingüística mirandesa na que se reconocen (Ferreira, 2002: 77-82) los drechos de: drechu individual y colectivu a la llingua, na Tierra de Miranda, instrumentu de comunicación, padremuñu cultural y elementu d'identidá de la mesma. Un drechu a trabayar pol mirandés, pero que nun impón un deber, colo que'l drechu podría nun s'exercer. Reconozse'l drechu al deprendizaxe del mirandés pero en palabres de Ferreira (2002: 81) «ye necesario modificar el Despachu normativu 35/1999 al revelase como una forma de nun aplicar na práctica la llei al nun existir compromisu del Estáu y oportunidá perdida pa definir una verdadera programación del ensiñu de la llingua mirandesa, incluída ende l'alfabetización d'adultos» y solicita la so sustitución por otru despachu respetuosu cola llei y qu'asegure'l drechu al ensiñu del mirandés.

Una llei d'importancia simbólica al visualizase como llingua a nivel del Estáu portugués y internacional y sobremanera (Ferreira, 2002: 84) «la existencia d'una llei que puede ser controlada polos tribunales y bases pa criar esixencies al Estáu y tolos sos órganos y ser guía pa una verdadera política de la llingua»

Sicasí nel Estáu portugués cola Llei Constitucional nº1 1/2001 de 12 d'avientu de 2001 el portugués ye declaráu llingua oficial²⁰:

Artículo 11º (Símbolos nacionales y llingua oficial) 1. La Bandera Nacional, símbolu de la soberanía de la República, de la independencia, unidá y integridá de Portugal, ye l'adoptada pola República instaurada pola Revolución del 5 d'ochobre de 1910. 2. L'Himnu Nacional ye *A Portuguesa*. 3. La llingua oficial ye'l Portugués.

D'esta manera la oficialidá que siempre fore «de facto» conviértese agora oficial «de iure» del Estado portugués. Reconozse como llingua oficial única y exclusivamente'l portugués colo que pocu espaciu queda a la interpretación d'oficialidá del mirandés como reconocencia llegal y explícita del mesmu, promoviendo unes midíes de protecció pero sin posibilidá d'una oficialidá plena, limitada ésta na constitución portuguesa, nel so artículo 11.3, al portugués. Sicasí Amadeu Ferreira (2002: 65-86) al parllar del estatus xurídicu del mirandés cuida esta declaración d'oficialidá del portugués como resultáu de la reconocencia de los drechos de la comunidá llingüística mirandesa. Plantea la inexistencia d'estudios xurídicu-llingüísticos en Portugal y la falta de concreción del conceptu de llingua oficial na Constitución portuguesa y sobre manera del carácter monollingüe del Estáu. Una contraposición ente llingua portuguesa / llingües estranxeres y qu'en palabres de Ferreira (2002: 71-72) el mirandés fuxe d'esta contraposición, «el so estatutu ye'l de llingua nacional d'espresión rexonal, diferente d'una llingua estranxera» y que como llingua portuguesa, «el mirandés tenga'l so estatus xurídicu construyíu de llau de les llingües portugueses, inda que llimitada al so espaciu natural y a la comunidá de los sos falantes». Una llei (Ferreira, 2002: 84) que:

[...] aunque tenga llimitaciones, la llei reconoz los drechos llingüísticos de la comunidá mirandesa ye un marcu históricu na centenaria caminada d'esta llingua, teniendo los ingredientes necesarios pa iguar dalgunos de los principales problemes de la llingua, así seya reglamentada de manera cierta y así heba gana d'aplicar, tanto por parte de los falantes de mirandés, como polos ciudadanos pertueses y polos órganos del Estáu, tanto centrales como locales. [...]

4. Reflexones finales

Una vegada vistes yá les característiques principales del asturiano-llionés-mirandés y de la so llexislación, somos a ver qu'esta llingua románica del noroccidente de la Península Ibérica, falada n'Asturies, zones de les provincies de Llión y Zamora y en zones del distritu de Bergancia (Tierra de Miranda) en Portugal, **ye una llingua minorizada que cuerre peligru de desanicu nes tierres llioneses** por ausencia hastas agora tanto de midíes tanto de protecció y promoción efectives como de reconocencia llegal que lo permitiera. Xunto a esti panorama llionés afayámonos énte una situación de sustitución progresiva n'Asturies y Tierra de Miranda si nun se desenvuelve una normalización llingüística efectiva per riba del papel moyao de les lleis d'anguaño.

Nun hai nes tierres asturófonas oficialidá plena en nenyures. Hai menciones estatutaries, lleis d'usu y llei de comunidá llingüística nel casu mirandés pero nun hai oficialidá real nin normalización social de la llingua amañosa en nengún de toos trés territorios. Unes lleis que son bien de vegaes papel moyao y declaraciones vacies como viemos a lo llongo d'esti trabayu pol so incumplimientu. Una situación que namás tien igua col cumplimientu nel Estáu español de la declaración d'oficialidá pol artículo 3.2, interpretáu por xuristes como mandatu na redacción d'estatutos, de la Constitución

²⁰ <http://www.tribunalconstitucional.pt/tc/crp.html>.

española n'Asturies y les zones asturófonas en Castiella y Llión, cumplimientu de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries (convención del Conseyu d'Europa) y les posteriores lleis de normalización social de la llingua, xunto a un procesu paralelu en la Tierra de Miranda nos conceyos de Miranda de l Douro y Bumioso: cumplimientu de la llei de comunidá llingüística mirandesa, con especial procuru na escolarización y formación del profesoraú y per otru llau, la ratificación y posterior cumplimientu per parte de Portugal de la Carta de Llingües Rexonales o Minoritaries.

Unes lleis de normalización llingüística qu'han atender a la especificidá sociollingüística de cada territoriu, sin escaecer la pertenencia a un mesmu dominiu llingüísticu, qu'ha llevar a soluciones converxentes na codificación de la llingua col respetu a les característiques específiques, como ye'l casu del mirandés y unes lleis de normalización basaes na coherencia llingüística, de defensa de la perspectiva académica de pertenencia a un mesmu dominiu llingüísticu, de **caltener y reforciar la comunidá llingüística asturófona** y d'economía cultural y de medios pa un desenvolvimientu integral de la llingua y, al empar, autocentraú en caún de los territorios y atentes a les sos peculiaridaes.

Un camín que respetando l'actuación autocentrada en caúna de les tierres asturófonas ha d'avanzar a traviés de la collaboración ente instituciones, organismos, asociaciones y persones a superar les barreres alministratives y fronterices **convirtiéndose verdaderamente nuna comunidá llingüística europea y sobre manera garantir un futuru a la nuesa llingua** nesti sieglu xxi. Un futuru que, xunto coles midies llegalas afayadices nes tierres asturófonas y les lleis amañoses de normalización llingüística que les desenvuelvan y cumplan cola Carta Europea de Llingües Rexonales o Minoritaries, ha dir en cata d'espacios comunes d'intercomunicación: medios de producción y intercambiu cultural y de comunicación conxuntos o que s'esparden per estes tierres, collaboración académica a nivel universitariu y la posibilidá d'instituciones llingüístiques comunes qu'engloben a tolos falantes d'asturiano-lleonés-mirandés.

Posibilidaes que la Carta Europea pon en cuantes al artículu 7.1.b) qu'obliga a respetar l'área llingüística xeográfica per riba de les divisiones alministratives, sin qu'estes podian ser torga al fomentu de la llingua rexonal o minoritaria y per otru llau l'artículu 14 (b) que lexitima la existencia d'una cooperación llingüística tresfronteriza nel nivel d'autoridaes locales y rexonales.

Introducción

El presente trabayu tiene como oxetu la descripción de les principales característiques de la lengua asturiana o asturiano-leonesa tanto en su vertiente glotológica como sociolingüística. Una vez se hayan vistu estos aspectos, se pasará a analizar su tratamientu legal y marcu xurídico en los respectivos ámbitos territoriales, poniendo especial atención en aquellos puntos conflictivos y lagunas que existen en su ordenamientu –ausencia de oficialidá en los territorios asturófonos²¹ en el Estáu español al llau de una oficialidá parcial, no plena, en Portugal del mirandés– o la falta de una normalización social decidida de la lengua en ninguno de los lugares, pese a los planes existentes en *Asturies* o la ausencia absoluta de los mesmos en los territorios asturófonos de la rexión de León/*Llión* en la Comunidá Autónoma de Castilla y León. Una fragmentación en varios ámbitos alministrativos (dos Estáu, dos entes autonómicos españoles y tres provincies) que tiene y/o puede tener efectos negativos en la supervivencia global del sistema lingüísticu asturiano-leonés.

²¹ Bajo este términu, asturófono, se busca expresar el conceutu de la comunidá lingüística que habla alguna de las variedades constitutives del dominiu románico ástur o asturiano-leonés en sus territorios asturiano, leonés y mirandés.

Referencias bibliográfiques

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2002): *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n'Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

ACONCEYAMIENTU DE XURISTES POL ASTURIANU (2007): *Dictame xurídicu sobre'l conflictu llingüísticu n'Asturies / Dictamen jurídico sobre el conflicto lingüístico en Asturias*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Atlas lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) [en línea], © David Heap, 2003. En: www.alpi.ca.

BARTOLOMÉ PÉREZ, NICOLÁS (2007): *Filandón. Lliteratura popular llionesa*. O Limaco edizions.

CANO GONZÁLEZ, ANA MARÍA (1992): «Asturiano / Leonés. Evolución lingüística interna». *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, VI, 1 (*Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch*), pp: 652-680; Tübingen: Niemeyer.

DEL RÍO FERNÁNDEZ, XOSÉ LLUIS (1998): «Acerca de la oficialidad de la lengua asturiana y la inconstitucionalidad del Estatuto de Autonomía». *Lletres Asturianas* 66, pp: 151-175.

Diccionariu de la Llingua Asturiana (2000). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

FERREIRA, AMADEU (2002): «Statuto Juridico de la lhéngua Mirandesa». *Anclabes lhengüísticos na Ounion Ouropeia*, pp: 65-86. Barcelona: CIEMEN.

FERREIRA, AMADEU (2003): «Notas d'antroducion a la lhiteratura mirandesa». *Ianua, Revista Philologica Romanica* 4 [en línea], Romania Minor. Disponible en: http://www.romaniaminor.net/ianua/index2_es.htm.

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS (2002): «La Lliteratura Medieval». *Historia de la Lliteratura Asturiana* [coord. Miguel Ramos Corrada], pp: 19-30. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

GARCÍA ARIAS XOSÉ LLUIS, & XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO (2002): «Reflexones sol dominiu ástur». *Anclabes lhengüísticos na Ounion Ouropeia*, pp: 125-130. Barcelona: CIEMEN.

GARCÍA ARIAS XOSÉ LLUIS, & XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO (2006): *Estudiu sociollingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes lingüísticas en las fasteres que llenden con Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

GARCÍA ARIAS XOSÉ LLUIS, & XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO (2008): *Estudiu sociollingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

GARCÍA GIL, HÉCTOR (2001): «Aspectos de la fala de Forniella. Estructura fonolóxica y caracterización». *Lletres Asturianas* 79, pp: 25-49.

GARCÍA GIL, HÉCTOR (2007a): «La Dialectología Histórica en el área asturiano-leonesa. Presente y perspectivas». *400 años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de a lengua española. Actas del V Congreso Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)*, pp: 121-128.

GARCÍA GIL, HÉCTOR (2007b): «El asturiano-leonés central en la provincia de León». *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto Leonés (1906-2006)*, pp: 347-358.

GARCÍA GIL, HÉCTOR (2007c): «Al otu llau del cordal: Narrativa lionesa na nuesa llingua (1980-2006)» en *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*: 133-148.

GARCÍA GONZÁLEZ, FRANCISCO (1982): «La frontera oriental del asturiano». *BRAE* 72, pp: 173-191.

GARCÍA SANTOS, JUAN FELIPE (1992): «Leonés y extremeño: extremeño» en: *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, VI, 1 (*Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch*), pp: 701-708; Tübingen: Niemeyer.

Gramática de la Lengua Asturiana (1998): Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

GESSNER, EMIL (1867): *Das Altleonische. Ein Beitrag zur Kemntuin das Altspanische*, Berlín.

HANSEN, FEDERICO (1896): «Estudios sobre la conjugación leonesa». *Anales Universidad de Chile* 94, pp: 3-50.

LLERA RAMO, FRANCISCO J. Y PABLO SAN MARTÍN (2003): *II Estudio Sociolingüístico de Asturias*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

MERLÁN, AURELIA (2007): «Las variedades lingüísticas del noroeste peninsular: convergencias y divergencias». *Lletres Asturianas* 96, pp: 7-56.

MILIAN I MASSANA, ANTONI (1984): «La regulación constitucional del multilingüismo». *Revista Española de Derecho Constitucional* 10, pp: 35 y ss.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1906): *El Dialecto Leonés* (ed. Facsímil 2006). León: Ediciones El Búho Viajero.

Normes Ortográfiques y Entamos normativos (1981). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

PÉREZ FERNANDEZ, JOSÉ MANUEL (2006): «Estatuto jurídico de la Lengua Asturiana» en *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en España* (coord. José Manuel Pérez Fernández). Barcelona: Atelier.

TOLIVAR ALAS, LEOPOLDO (1988): «Normalización lingüística y Estatuto Asturiano», *Lletres Asturianas* 31, pp: 8-11.

VASCONCELOS, JOSÉ LEITE DE (1882): «O dialecto mirandez (Notas glottológicas)». *O Penafidelense* 472; 473 (Julho); 479; 482; 483 (Agosto). [Refundido en *O dialecto mirandez (contribuição para o estudo da dialectologia romanica no dominio glottologico hispano-lusitano)*. Porto, Livraria Portuenses, 1882] [parcialmente retomado en *Opúsculos*, IV, 1929, pp: 679-685].

VASCONCELOS, JOSÉ LEITE DE (1900-1901): *Estudos de Philologia Mirandesa*. Lisboa: Imprensa Nacional. [ed. facsimilada, 2 vols. Miranda do Douro: Câmara de Miranda do Douro, 1992-1993]

VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO (2003): *La formación histórica de la llingua asturiana*. Uviéu: Trabe.

VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO (2004): *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-lleonese* (Historia de la lliteratura asturiana, 1). Uviéu: Trabe.

ZAMORA VICENTE, ALONSO (1967): *Dialectología Española*, segunda edición muy aumentada, Madrid: Gredos.

Dellos Enllaces

Instituciones y Organismos Oficiales

Academia de la Llingua asturiana: <http://ww.academiadelalengua.com>

Oficina de política llingüística del Principado de Asturias: <http://www.politicallinguistica.org>

Seminariu de Filoloxía Asturiana, Universidá de Uviéu:

<http://www.uniovi.es/vicinves/unidades/gruposInv/DptoFiloEspanola/FiloAsturiana/main.htm>

Medios de comunicación

Portal Asturias.com: <http://www.Asturies.com>

Portal asturnews: <http://www.asturnews.com>

Semanario Les Noticias: <http://www.lesnoticies.com>

Diário de Tras os Montes: <http://www.diariodetrasosmontes.com> (incluye algunas noticias en mirandés)

Colectivos de llealtá llingüística y otros

Xunta pola Defensa de la llingua asturiana (XDLA): <http://www.exunta.org>

Conceyu Abiertu pola Oficialidá (CAO): <http://www.24payares.org>

Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu (AXA): <http://xuristes.as>

Fundación Caveda y Nava: <http://www.fundacioncavedaynava.org>

Asociación Furmientu:

<http://www.furmientu.org>

<http://furmientu.blogspot.com> (noticias sobre la lengua asturiano-leonesa en Zamora)

Dellos blogs sobre'l conxuntu del dominiu llingüísticu

<http://na-lluna.nireblog.com> (Na lluna hai una vieya filando)

<http://tierraalantre.nireblog.com> (Tierra alantre, la mesma fala)

Dellos blogs d'información sobre'l mirandés

<http://mirandes.no.sapo.pt>

<http://www.lhengua.blogspot.com> (literatura y traducciones en mirandés)

<http://tierrademiranda.blogspot.com>

<http://frolesmirandesas.blogspot.com> (Froles Mirandesas)

Anexu

Toponimia tradicional usada nesti trabayu y versión correspondiente en llingua d'estáu, castellano (n'Asturies y Llión) o portugués (na Tierra de Miranda)

Toponimia tradicional	Toponimia en castellano o portugués
Asturies	Asturias
Uviéu	Oviedo
Ayer	Aller
L.lena	Lena
Amieva	Amieva
Parres	Parres
Ribeseya	Ribadesella
Cangues d'Onís	Cangas de Onís
Onís	Onís
Cabrales	Cabrales
Llanes	Llanes
Ribadeva	Ribadedeva
Ríu Seya	Río Sella
Llión	León
Los Argüechos~Argüeyos	Los Argüellos
Ponteo	Pontedo
Gordón	Gordón
Foyyeo	Folledo
Sayambre	Sajambre
Valdión	Valdeón
El Bierzu	Bierzo
Cabreira	Cabrera
Maragatos	Maragatería
Cepeda	Cepeda
Oumaña	Omaña
Babia	Babia
L.laciana	Laciana
Palacios del Sil	Palacios del Sil
Furniella	Fornela
Senabria	Sanabria
Aliste	Aliste
La Carbayeda	La Carballeda
Tierra de Miranda	Terra de Miranda
Miranda de l Douro	Miranda do Douro
Sendin	Sendim
Bumioso	Vimioso
Angueira	Angueira
Bilasseco	Vilaseco
Caçareilhos	Caçarelhos
Rueidenor	Río de Onor (port.)/ Rihonor (cast.)
Guadramil	Guadramil
Bergância	Bragança (port.)/Braganza (cast.)
Riu Douro	Río Douro (port.)/ Río Duero (cast)

